叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 长臂(the Long Arm) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

长臂(The Long Arm)
第1/1页

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm]
The **Long** **Arm**
这 长的 手臂

长臂

[baɪ] [frɑːnts] [hæbəl] [[wʌn]]
By **FRANZ** **HABL** **[** **1** **]**
经过 弗朗茨 哈布尔 [1]

作者：弗朗茨·哈布尔[1]

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːk'toʊbər] - .
[**Transcriber** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Weird** **Tales** **October** **1937** **.**
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1937 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['kriːpɪŋ] , ['raɪðɪŋ] , [ɪn'sɪdiəsli] ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd]['groʊpɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm] [riːtʃt] [aʊt][ɪn]
Creeping **,** **writhing** **,** **insidiously** **crawling** **and** **groping** **,** **the** **long** **arm** **reached** **out** **in**
爬行 , 扭动 , 阴险地 爬行 和 摸索 , 这 长的 手臂 达到 出去 在
[ɪts] ['gæstli] ['erənd] [ʌv; əv] [deθ]
its **ghastly** **errand** **of** **death**
它是 阴森 差事 的 死亡

那条长长的手臂悄无声息地爬行、扭动、阴险地摸索着，执行着它那可怕的死亡使命。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] ,
I **had** **been** **out** **of** **Germany** **for** **thirty** **-** **five** **years** **,**
我 有 到过 出去 的 德国 为了 三十 - 五 年 ,

我离开德国已经三十五年了，

[drɔːn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ] ['veriəs] ['glɪtərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪl] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɪsps] .
drawn **hither** **and** **thither** **by** **various** **glittering** **of** **will** **-** **of** **-** **the** **-** **wisps** **.**
绘制 这里 和 那里 经过 各种各样的 闪闪发光 的 将要 - 的 - 这 - 缕缕 .

被各种闪烁的鬼火吸引着四处游荡。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [ɪn] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [wen] [aɪ]
When **I** **returned** **to** **my** **native** **country** **,** **I** **was** **as** **poor** **in** **pocket** **as** **when** **I**
什么时候 我 返回 到 我的 本国的 国家 , 我 曾是 作为 贫穷的 在 口袋 作为 什么时候 我
[left] ,
left **,**
左边 ,

当我回到祖国时，我的身无分文和离开时一样。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['puːrɚ] [ɪn] [ɪ'luːʒnz] .
and **much** **poorer** **in** **illusions** **.**
和 很多 贫穷 在 幻觉 .

而且在幻觉方面也逊色得多。

[ðə; ði][bɜːr'lɪn] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌmiːdi'oʊkər]

The	Berlin	insurance	company	which	I	had	represented	with	such	mediocre
这	柏林	保险	公司	哪个	我	有	代表	和	这样的	平庸

[sək'ses] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

success	in	Switzerland	,
成功	在	瑞士	,

我曾代表柏林的那家保险公司在瑞士开展业务，但成绩平平。

['ɔːstriə] [ænd; ənd]['beldʒəm] [ə'griːd] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [sel] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] ,

Austria	and	Belgium	agreed	to	let	me	sell	for	them	at	home	,
奥地利	和	比利时	同意	到	让	我	卖	为了	他们	在	家	,

奥地利和比利时同意让我为他们在国内销售产品。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][kweɪnt][oʊld]

and	by	a	curious	coincidence	there	was	an	opening	in	the	quaint	old
和	经过	一个	好奇的	巧合	那里	曾是	一个	开幕	在	这	古雅	老的

[bə'veriən] ['sɪti][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] .

Bavarian	city	in	which	I	had	been	born	and	bred	.
巴伐利亚	城市	在	哪个	我	有	到过	出生	和	繁殖	.

巧合的是，在我出生和长大的那座古色古香的巴伐利亚小城里，正好有一个职位空缺。

[aɪ] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][roʊd][ɪn][ə; eɪ] ['twentiəθ]

I	will	pass	over	the	strangely	mingled	feelings	with	which	I	rode	in	a	Twentieth
我	将要	经过	超过	这	奇怪的	混合	情怀	和	哪个	我	骑	在	一个	第二十

['sentʃəri] ['reɪlroʊd] [treɪn] [pæst][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [jɪr] - [oʊld] [wɔːlz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

Century	railroad	train	past	the	thousand	-	year	-	old	walls	of	one	of	the	most
世纪	铁路	火车	过去的	这	千	-	年	-	老的	墙壁	的	一	的	这	最多

['kjʊriəs] ['eɪnʃənt] ['sɪtiz] [ɪn] ['jʊrəp] ,

curious	ancient	cities	in	Europe	,
好奇的	古老的	城市	在	欧洲	,

我将略过我乘坐二十世纪的火车，经过欧洲最奇特的古城之一——拥有千年历史的城墙时，心中涌起的那种复杂而奇妙的感受。

[ə; eɪ] [taʊn] [mɔːr'oʊvər] [huːz] ['evri] ['waɪndɪŋ] ['næroʊ] [striːt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - ['geɪbld] ['bɪldɪŋ]

a	town	moreover	whose	every	winding	narrow	street	and	sharp	-	gabled	building
一个	镇	而且	谁	每一个	绕线	狭窄的	街道	和	锋利的	-	山墙	建筑

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] .

had	been	the	companion	of	my	infancy	and	childhood	.
有	到过	这	伴侣	的	我的	婴儿期	和	童年	.

而且，这座小镇的每一条蜿蜒狭窄的街道和尖顶建筑都陪伴着我的婴儿时期和童年时期。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [noʊ][wʌn] .

No	one	seemed	to	know	me	,	and	I	recognized	no	one	.
不	一	似乎	到	知道	我	,	和	我	认可	不	一	.

似乎没有人认识我，我也没认出任何人。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [sel] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] , [bʌt; bət] ['wɔndəd] [ɪn][ə; eɪ]

For	several	days	I	made	no	attempt	to	sell	life	insurance	,	but	wandered	in	a
为了	一些	天	我	制成	不	试图	到	卖	生活	保险	,	但	漫步	在	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

好几天我都没尝试推销人寿保险，而是在梦里徘徊。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [goʊst] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər][self] , [ə'baʊt][ðə; ði][spɑːts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn]

the	bewildered	ghost	of	my	former	self	,	about	the	spots	which	I	had	known	in
这	困惑	鬼	的	我的	以前的	自己	,	关于	这	地点	哪个	我	有	已知	在

['hæpiːɚ] [deɪz] .

happier	days	.
更快乐	天	.

昔日自我的迷茫幽灵，面对着我曾在快乐时光里熟悉的地方。

[wʌn] [dʌl] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] -
One **dull** **rainy** **afternoon** **I** **took** **refuge** **from** **the** **weather** **in** **a** **dingy** **little** **coffee** **-**
一 乏味的 下雨 下午 我 采取 避难所 从 这 天气 在 一个 昏暗的 小的 咖啡 -
[haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ,
house **in** **which** **,**
房子 在 哪个 ,

在一个阴雨绵绵的午后，我躲进一家昏暗的小咖啡馆避雨，在那里，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] , [aɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [buːn] [kəm'pænjənz] ,
at **the** **age** **of** **fourteen** **or** **fifteen** **,** **I** **along** **with** **certain** **boon** **companions** **,**
在 这 年龄 的 十四 或者 十五 , 我 沿着 和 肯定 恩惠 同伴 ,

十四五岁的时候，我和几个好伙伴一起，

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['bɪljərdz] .
had **learned** **the** **gentle** **art** **of** **billiards** **.**
有 学习 这 温和的 艺术 的 台球 .

他学会了台球这项温和的艺术。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wɔːkt]
It **seemed** **as** **if** **every** **article** **of** **furniture** **was** **just** **as** **I** **had** **walked**
它 似乎 作为 如果 每一个 文章 的 家具 曾是 只是 作为 我 有 步行
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
away **from** **them** **,**
离开 从 他们 ,

仿佛每件家具都和我离开时一模一样。

[wel] [tɔːrd] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] .
well **toward** **half** **a** **century** **before** **.**
出色地 朝向 一半 一个 世纪 前 .

早在半个世纪前就已如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] , ['smoʊki][oʊld] [pleɪs] ,
It **was** **raining** **outside** **,** **and** **I** **sat** **alone** **in** **the** **gloomy** **,** **smoky** **old** **place** **,**
它 曾是 下雨 外部 , 和 我 卫星 独自的 在 这 阴沉 , 烟 老的 地方 ,

外面下着雨，我独自一人坐在阴暗、烟雾缭绕的老房子里。

['pɔndəriŋ] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['mistəriz] [ʌv; əv][laɪf] .
pondering **the** **sweet** **and** **bitter** **mysteries** **of** **life** **.**
沉思 这 甜的 和 苦的 谜团 的 生活 .

思考人生的甜蜜与苦涩的奥秘。

[waɪl] [aɪ][sæt] [ðʌs] ,
While **I** **sat** **thus** **,**
尽管 我 卫星 因此 ,

我就这样坐着，

['sterɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][reɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['biːtɪŋ] [daʊn]
staring **out** **with** **unseeing** **eyes** **at** **the** **rain** **which** **was** **by** **this** **time** **beating** **down**
凝视 出去 和 看不见 眼睛 在 这 雨 哪个 曾是 经过 这 时间 殴打 向下
['smɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
smartly **on** **the** **pavement** **,**
聪明地 在 这 路面 ,

她目光空洞地望着窗外，此时雨水正噼里啪啦地打在人行道上。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I **became** **conscious** **that** **someone** **in** **the** **room** **was** **staring** **at** **me** **.**
我 成为 有意识的 那 某人 在 这 房间 曾是 凝视 在 我 .

我意识到房间里有人在盯着我看。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
I **had** **not** **noticed** **that** **there** **was** **anyone** **else** **in** **the** **dark** **,**
我 有 不是 注意到 那 那里 曾是 任何人 别的 在 这 黑暗的 ,

我之前并没有注意到黑暗中还有其他人。

[loʊ] - ['silɪŋd] [pleɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [əb'si:kwiəs] [prə'praɪətər] [hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ˌem 'i:][maɪ][sɪ'gɑ:r]

low	-	ceilinged	place	except	the	obsequious	proprietor	who	had	served	me	my	cigar
低的	-	天花板	地方	除了	这	低三下四	业主	WHO	有	服务	我	我的	雪茄

[ænd; ənd] ['kɔ:fi] .

and	coffee	.
和	咖啡	.

除了那位殷勤的老板给我端来雪茄和咖啡之外，这个地方天花板很低。

[naʊ] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][daɪ'ægənəli] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][ˌem 'i:]

Now	I	realized	that	a	man	who	sat	in	the	corner	diagonally	across	from	me
现在	我	已实现	那	一个	男人	WHO	卫星	在	这	角落	对角线	穿过	从	我

[wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ˌem 'i:] ['kjʊriəsli] [frʌm; frəm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] .

was	studying	me	curiously	from	over	his	newspaper	.
曾是	学习	我	奇怪的是	从	超过	他的	报纸	.

我这才意识到，坐在我对面斜角角落里的一个人正透过报纸好奇地打量着我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

His	face	was	one	that	I	had	seen	before	.
他的	脸	曾是	一	那	我	有	已见	前	.

他的脸我以前见过。

['sʌd(ə)nli] , [ə'krɔ:s] [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	,	across	all	the	years	,	I	remembered	him	.
突然	,	穿过	全部	这	年	,	我	记得	他	.

突然间，跨越了这么多年，我想起了他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt][hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]

And	in	that	same	moment	he	rose	and	came	toward	me	with	his	hand
和	在	那	相同的	片刻	他	玫瑰	和	来了	朝向	我	和	他的	手

[held] [aʊt] .

held	out	.
握住	出去	.

就在那一刻，他站了起来，向我伸出手。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sku:l] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .

We	had	been	in	school	together	,	in	the	Gymnasium	.
我们	有	到过	在	学校	一起	,	在	这	健身房	.

我们曾经一起上过学校，在体育馆里。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [fju:] [frendz] ,

He	had	been	a	strange	fellow	with	few	friends	,
他	有	到过	一个	奇怪的	同伴	和	很少	朋友们	,

他一直是个性格古怪的人，朋友不多。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [best] ['stu:d(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] .

but	had	enjoyed	the	reputation	of	being	the	best	student	in	his	class	.
但	有	享受	这	名声	的	存在	这	最好的	学生	在	他的	班级	.

但他一直享有班上最优秀学生的美誉。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][hi:; hi][hæd; həd] , [fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n][aɪ]['nevər]

But	in	his	last	year	in	the	Gymnasium	he	had	,	for	what	reason	I	never
但	在	他的	最后的	年	在	这	健身房	他	有	,	为了	什么	原因	我	绝不

[nu:] ,

knew	,
知道	,

但在他高中最后一年，他却发生了一件事，原因我始终不得而知。

[ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][ˌænɪ'mɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəs] [oʊld] [prə'fesər] [huː] [hæd; həd] ['pʌblɪkli] [dɪ'klerd]

excited	the	animosity	of	a	cantankerous	old	professor	who	had	publicly	declared
兴奋的	这	敌意	的	一个	脾气暴躁的	老的	教授	WHO	有	公开	声明

[ðæt] ['^jstɑːv,'^ʌs-][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɪm'neɪziəm]

that	Gustav	was	not	the	kind	of	boy	who	should	have	a	Gymnasium
那	古斯塔夫	曾是	不是	这	种类	的	男生	WHO	应该	有	一个	健身房

[dɪ'ploʊmə][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ,

diploma	and	that	he	,
文凭	和	那	他	,

这激起了一位脾气暴躁的老教授的敌意，他曾公开宣称古斯塔夫不是那种应该获得文理中学毕业文凭的孩子，而且他.....

[ðə; ði] [prə'fesər] , [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [greɪd] .

the	professor	,	was	determined	never	to	give	him	a	passing	grade	.
这	教授	,	曾是	决定	绝不	到	给	他	一个	通过	年级	.

教授决心绝不给他及格分。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][əd'maɪəd][ðə; ði][bɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] ,

My	father	had	admired	the	boy	very	much	,
我的	父亲	有	钦佩	这	男生	非常	很多	,

我父亲非常欣赏那个男孩。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn]['dʒʌŋktʃər] [wen] [maɪ][maːrks] [lʊkt] ['perələsli] [loʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]

and	at	one	juncture	when	my	marks	looked	perilously	low	,	he	had
和	在	一	契机	什么时候	我的	标记	看起来	危险地	低的	,	他	有

[ɪm'plɔɪd] ['^jstɑːv,'^ʌs-][tuː; tə]['tuːtər][ˌem 'iː] .

employed	Gustav	to	tutor	me	.
受雇	古斯塔夫	到	导师	我	.

有一次，我的成绩非常糟糕，他聘请了古斯塔夫来辅导我。

['^jstɑːv,'^ʌs-][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Gustav	had	been	so	successful	that	Father	was	delighted	and	made	him
古斯塔夫	有	到过	所以	成功的	那	父亲	曾是	高兴极了	和	制成	他

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] ['sɪgəret] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [gʊ'stævz] [i'niʃəls][ænd; ənd][maɪn] [ɪn'greɪvd]

a	present	of	a	silver	cigarette	case	with	Gustav's	initials	and	mine	engraved
一个	展示	的	一个	银	卷烟	案件	和	古斯塔夫的	首字母	和	矿	刻

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

古斯塔夫非常成功，父亲很高兴，送给他一个银质香烟盒作为礼物，上面刻有古斯塔夫和我的名字缩写。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðɪs] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

I	remembered	all	this	very	distinctly	as	we	shook	hands	,	but	I	was	doing
我	记得	全部	这	非常	明显地	作为	我们	摇晃	双手	,	但	我	曾是	正在做

[fæst] ['θɪŋkɪŋ] ,

fast	thinking	,
快速地	思维	,

握手时，我清楚地记得这一切，但我当时正在快速思考。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][streɪndʒ][læst] [neɪm] .

because	for	the	life	of	me	I	couldn't	remember	his	strange	last	name	.
因为	为了	这	生活	的	我	我	不能	记住	他的	奇怪的	最后的	姓名	.

因为我怎么也想不起来他那个奇怪的姓氏。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrən] [neɪm] ,

I	had	a	feeling	that	it	was	a	very	foreign	name	,
我	有	一个	感觉	那	它	曾是	一个	非常	外国的	姓名	,

我当时就觉得这名字很陌生。

['pɑːlɪʃ] [ɔːr] [kroʊ'eɪʃn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

Polish	or	Croatian	or	something	of	the	sort	.
抛光	或者	克罗地亚语	或者	某物	的	这	种类	.

波兰语、克罗地亚语或其他类似的语言。

[æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [fɪr] [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æbsəntli]

As	he	mentioned	this	and	that	,	I	fear	I	answered	him	a	little	absently
作为	他	提及	这	和	那	,	我	害怕	我	回答	他	一个	小的	心不在焉地

[ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

and	incoherently	.
和	语无伦次	.

当他提到这个和那个的时候，恐怕我的回答有些心不在焉，语无伦次。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] .

The	name	was	almost	there	.
这	姓名	曾是	几乎	那里	.

名字就快想出来了。

[ðə; ði] ['siləblz] [flitid] ['tæntəlaɪzɪŋli] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] .

The	syllables	flitted	tantalizingly	just	out	of	my	reach	.
这	音节	飞掠	令人垂涎地	只是	出去	的	我的	抵达	.

那些音节如梦似幻地在我触手可及之外飘荡。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][biː] . ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bæm] - [ɔːr][ə; eɪ] [bæn] - ['sʌmθɪŋ] ?

But	I	was	sure	the	name	began	with	a	B	.	Wasn't	it	a	Bam	-	or	a	Ban	-	something	?
但	我	曾是	当然	这	姓名	开始	和	一个	B	.	不是	它	一个	巴姆	-	或者	一个	禁止	-	某物	?

但我确信这个名字是以字母 B 开头的。是不是 Bam- 或 Ban- 什么的?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	it	.
我	有	它	.

我曾经有过。

-	!
Banaotovich	!
-	!

巴瑙托维奇!

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [went] [mɔːr] ['iːzəli] .

From	that	moment	the	conversation	went	more	easily	.
从	那	片刻	这	对话	去	更多的	容易地	.

从那一刻起，谈话进行得更加顺利了。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'praiz] [ænd; ənd] [pliːzd] [wen] - [druː] [hɪz; ɪz]['sɪlvər] ['sɪgəret] - [keɪs]

I	was	surprized	and	pleased	when	Banaotovich	drew	his	silver	cigarette	-	case
我	曾是	惊讶	和	高兴	什么时候	-	画	他的	银	卷烟	-	案件

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['haɪli] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [dɪ'siːst] ['fɑːðər] .

out	of	his	pocket	to	prove	to	me	how	highly	he	thought	of	my	poor	deceased	father	.
出去	的	他的	口袋	到	证明	到	我	如何	高度	他	想法	的	我的	贫穷的	死者	父亲	.

巴瑙托维奇从口袋里掏出他的银质香烟盒，以此向我证明他对我可怜的已故父亲的敬重之情，这让我既惊讶又高兴。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [lɔːntʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['meməriz] .

We	were	soon	launched	on	a	cordial	exchange	of	childhood	memories	.
我们	是	很快	发射	在	一个	亲切	交换	的	童年	回忆	.

我们很快就愉快地交流起了童年回忆。

- [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] ['æftər][ɔːl] ,

Banaotovich	seemed	a	good	-	hearted	fellow	after	all	,
-	似乎	一个	好的	-	心地	同伴	后	全部	,

巴瑙托维奇看起来终究是个心地善良的人。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	I	wondered	why	in	my	childhood	I	had	never	been	quite	comfortable
和	我	想知道	为什么	在	我的	童年	我	有	绝不	到过	相当	舒服的

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

in	his	company	.
在	他的	公司	.

我不禁纳闷，为什么我小时候和他在一起总是感觉不太自在。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli]

I	remembered	that	other	boys	of	the	group	had	admitted	to	me	confidentially
我	记得	那	其他	男孩们	的	这	团体	有	承认	到	我	保密

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	they	were	more	than	a	little	afraid	of	him	.
那	他们	是	更多的	比	一个	小的	害怕的	的	他	.

我记得这群男孩中的其他一些曾私下向我承认，他们非常害怕他。

[ðə; ði][lɔːŋgər][wiː; wi] [tɔːkt] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntɪmət] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]

The	longer	we	talked	the	more	intimate	,	the	more	in	the	nature	of	a	mutual
这	更长	我们	谈话	这	更多的	亲密的	,	这	更多的	在	这	自然	的	一个	相互的

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

我们谈得越久，气氛就越亲密，越像是在互相坦白。

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] .

our	conversation	became	.
我们的	对话	成为	.

我们的谈话变成了。

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði][ˌhaifə'luːtin] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

I	admitted	to	Banaotovich	that	the	hifalutin	fashion	in	which	I	had	left	the
我	承认	到	-	那	这	hifalutin	时尚	在	哪个	我	有	左边	这

[taʊn] [tuː; tə][wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

town	to	win	fame	and	fortune	years	before	,
镇	到	赢	名声	和	财富	年	前	,

我向巴瑙托维奇承认，多年前我离开家乡去追求名利时，那种浮夸的方式.....

[hæd; həd] [bɪn] ['æsɪnaɪn][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

had	been	asinine	in	the	extreme	,
有	到过	愚蠢	在	这	极端	,

简直愚蠢至极。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [sniːk] [bæk] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]

and	that	it	served	me	just	right	to	have	to	sneak	back	unknown	and
和	那	它	服务	我	只是	正确的	到	有	到	潜行	后退	未知	和

['peniləs] .

penniless	.
身无分文	.

我活该，不得不偷偷摸摸地、身无分文地逃回去。

- [rɪ'dʒɔɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skuːl] [maːrks] [hiː; hi] [hæd; həd]

Banaotovich	**rejoined**	**that**	**for**	**all**	**his**	**pride**	**in**	**his**	**school**	**marks**	**he**	**had**
-	重新加入	那	为了	全部	他的	自豪	在	他的	学校	标记	他	有

[rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

remained	**a**	**person**	**of**	**no**	**importance**	**,**
剩余	一个	人	的	不	重要性	,

巴瑙托维奇反驳说，尽管他为自己的学习成绩感到自豪，但他仍然是个无足轻重的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːt] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [rɪ'dɪkjələs]

and	**that**	**the**	**pot**	**had**	**not**	**the**	**slightest**	**intention**	**of**	**making**	**itself**	**ridiculous**
和	那	这	锅	有	不是	这	丝毫	意图	的	制作	本身	荒谬的

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [blæk] .

by	**calling**	**the**	**kettle**	**black**	**.**
经过	呼叫	这	壶	黑色的	.

而且，这个锅丝毫没有要指责别人黑自己、让自己显得荒谬可笑的意思。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm'self] [daʊn] .

He	**seemed**	**almost**	**painfully**	**inclined**	**to**	**run**	**himself**	**down**	**.**
他	似乎	几乎	痛苦地	倾斜	到	跑步	他自己	向下	.

他似乎几乎痛苦地想要自我毁灭。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi]

I	**could**	**feel**	**in**	**his**	**manner**	**a**	**sort**	**of**	**pathetic**	**reaching**	**out**	**for**	**sympathy**
我	可以	感觉	在	他的	方式	一个	种类	的	可怜的	到达	出去	为了	同情

[ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	**consideration**	**.**
和	考虑	.

我能从他的举止中感受到一种可怜兮兮地寻求同情和体谅的心理。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr]

And	**it**	**began**	**to**	**seem**	**as**	**if**	**he**	**were**	**about**	**to**	**tell**	**me**	**something**	**or**
和	它	开始	到	似乎	作为	如果	他	是	关于	到	告诉	我	某物	或者

[æsk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

ask	**me**	**for**	**something**	**.**
问	我	为了	某物	.

他似乎要告诉我什么，或者要向我索取什么。

[bʌt; bət] [wət'evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [siːmd] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] ,

But	**whatever**	**he**	**had**	**to**	**tell**	**seemed**	**hard**	**to**	**say**	**,**
但	任何	他	有	到	告诉	似乎	难的	到	说	,

但他似乎难以启齿，不知该如何表达。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	**it**	**was**	**slow**	**in**	**coming**	**over**	**his**	**lips**	**.**
和	它	曾是	慢的	在	未来	超过	他的	嘴唇	.

它缓缓地从他的嘴唇上流下来。

- ['ɔːrdərd] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['neɪtɪv] [waɪn] .

Banaotovich	**ordered**	**two**	**bottles**	**of**	**the**	**heavy**	**native**	**wine**	**.**
-	订购	二	瓶子	的	这	重的	本国的	葡萄酒	.

巴瑙托维奇点了两瓶浓郁的当地葡萄酒。

[aɪ] [dræŋk] ['sperɪŋli] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tuː; tə] [maɪ] [hed] .

I	**drank**	**sparingly**	**of**	**it**	**,**	**because**	**it**	**goes**	**to**	**my**	**head**	**.**
我	喝	少量地	的	它	,	因为	它	去	到	我的	头	.

我很少喝这种酒，因为它会让我头晕。

[bʌt; bət] - ['swɑːloʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['glæsfʊl] [ɪn]['heɪsti] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	Banaotovich	swallowed	two	or	three	glassfuls	in	hasty	succession	,	and	his
但	-	吞咽	二	或者	三	满满几杯	在	仓促	演替	,	和	他的

[tʃiːks] [gruː] [flʌʃt] .

cheeks	grew	flushed	.
脸颊	生长	酡	.

但巴瑙托维奇一口气喝了两三杯，脸颊涨得通红。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɪk'saɪtɪd]

Suddenly	he	leaned	across	the	table	toward	me	and	spoke	in	a	hoarse	,	excited
突然	他	倾斜	穿过	这	桌子	朝向	我	和	辐	在	一个	嘶哑	,	兴奋的

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

他突然俯身越过桌子朝我走来，用沙哑而激动的低语说道。

" ['moʊdərˌsoʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] —

"	Modersohn	,	"	he	said	anxiously	,	"	I	want	to	make	a	confession	to	you	—
"	莫德松	,	"	他	说	焦虑地	,	"	我	想	到	制作	一个	忏悔	到	你	—

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .

a	terrible	confession	.
一个	糟糕的	忏悔	.

“莫德松，”他焦急地说，“我想向你坦白一件事——一件可怕的事。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] .

It	may	turn	you	against	me	completely	.
它	可能	转动	你	反对	我	完全地	.

这可能会让你彻底与我为敌。

['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	you	don't	want	to	hear	it	.
或许	你	不	想	到	听到	它	.

或许你不想听。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [seɪ][soʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][hoʊm] .

If	you	don't	,	say	so	,	and	I'll	go	home	.
如果	你	不	,	说	所以	,	和	患病的	去	家	.

如果你不肯，就直说，那我就回家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] ['sʌmbɑːdi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

But	it	seems	as	if	I've	got	to	tell	somebody	about	it	.
但	它	似乎	作为	如果我已经		得到	到	告诉	某人	关于	它	.

但我好像必须把这件事告诉别人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][kæn; kən]

It	seems	as	if	I've	got	to	find	somebody	who	understands	me	and	can
它	似乎	作为	如果	我已经	得到	到	寻找	某人	WHO	明白	我	和	能

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

excuse	me	,
原谅	我	,

我好像得找个理解我、能原谅我的人。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .

or	it	will	kill	me	.
或者	它	将要	杀	我	.

否则它会要了我的命。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Shall **I** **tell** **you** **?**
将 我 告诉 你 ?

要我告诉你吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
Shall **I** **?**
将 我 ?

我该怎么做?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
" **I** **was** **startled** **.**
" 我 曾是 惊慌 .

我吓了一跳。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðæt] - [wʌz; wəz][noʊ]['krɪmɪn(ə)l] ,
I **was** **reasonably** **sure** **that** **Banaotovich** **was** **no** **criminal** **,**
我 曾是 合理 当然 那 - 曾是 不 刑事 ,

我基本确信巴瑙托维奇不是罪犯。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,
since **he** **had** **lived** **half** **a** **century** **in** **his** **native** **city** **,**
自从 他 有 居住地 一半 一个 世纪 在 他的 本国的 城市 ,

因为他已经在故乡生活了半个世纪,

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː]['sɑːlvənt][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] .
undisturbed **and** **from** **all** **he** **had** **told** **me** **solvent** **and** **respected** **.**
未受干扰 和 从 全部 他 有 讲述 我 溶剂 和 受人尊敬 .

他安然无恙，而且据他所说，经济状况良好，受人尊敬。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [fɪʃ] , [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] , ['sɑːlətəri][sɔːrt]
I **had** **always** **known** **that** **he** **was** **a** **queer** **fish** **,** **a** **brooding** **,** **solitary** **sort**
我 有 总是 已知 那 他 曾是 一个 酷儿 鱼 , 一个 沉思 , 孤 种类
[ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ,
of **person** **,**
的 人 ,

我一直都知道他是个古怪的人，一个阴郁、孤僻的人。

[ænd; ənd][aɪ] ['setld] [maɪ'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['hɑːrmləs] [bɪt][ʌv; əv] [saɪ'kɑːpəθɪ] [wɪtʃ]
and **I** **settled** **myself** **to** **listen** **to** **some** **harmless** **bit** **of** **psychopathy** **which**
和 我 定居 我 到 听 到 一些 无害 少量 的 精神病态 哪个
[ment] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sʌbdʒekt] .
meant **nothing** **except** **to** **the** **unfortunate** **subject** **.**
意思是 没有什么 除了 到 这 不幸 主题 .

于是我坐下来，听了一些无伤大雅的精神病态言论，这些言论除了对那个不幸的当事人之外，没有任何意义。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [aɪ] [sed] , [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪtrənaɪzɪŋli] ,
" **My** **dear** **fellow** **,** **"** **I** **said** **,** **no** **doubt** **a** **little** **patronizingly** **,**
" 我的 亲爱的 同伴 , " 我 说 , 不 怀疑 一个 小的 居高临下地 ,

"我亲爱的朋友,"我说道，语气无疑有些居高临下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][aʊt][æn; ən]
" **I** **am** **sure** **you** **haven't** **anything** **to** **confess** **that** **will** **make** **you** **out** **an**
" 我 是 当然 你 还没有 任何事物 到 承认 那 将要 制作 你 出去 一个
[aʊt'reɪdʒəs] ['ræskl] ,
outrageous **rascal** **,**
令人愤慨 恶棍 ,

"我相信你没有什么不可告人的秘密，不会让你变成一个无耻的恶棍。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['trʌblz] ,
but **if** **it** **will** **do** **you** **any** **good** **to** **tell** **me** **your** **troubles** **,**
但 如果 它 将要 做 你 任何 好的 到 告诉 我 你的 麻烦 ,

但如果把你的烦恼告诉我对你有帮助的话,

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

I	am	ready	to	listen	to	them	.	"
我	是	准备好	到	听	到	他们	.	"

我愿意听取他们的意见。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	Thank	you	,	"	said	Banaotovich	in	a	trembling	voice	.
"	感谢	你	,	"	说	-	在	一个	发抖	嗓音	.

“谢谢，”巴瑙托维奇颤抖着声音说道。

" [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][pʊt][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz][fɔːr; fər] .

"	I've	done	nothing	that	they	can	put	me	behind	the	bars	for	.
"	我已经	完毕	没有什么	那	他们	能	放	我	在后面	这	酒吧	为了	.

“我没有做任何他们能把我关进监狱的事情。”

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] — —

But	I	—	I	—	—
但	我	—	我	—	—

但我——我——

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː]['stɜːrnli] .

"	He	stared	at	me	sternly	.
"	他	凝视	在	我	严厉地	.

他严厉地盯着我。

" [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [wɜːrs] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] ,

"	But	I've	done	worse	things	,	"	he	said	solemnly	,
"	但	我已经	完毕	更糟	事物	,	"	他	说	庄严地	,

“但我做过更糟糕的事，”他严肃地说。

" [ðæn; ðən][sʌm; səm] [pʊr] ['fɛloʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [strʌŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [tʃoʊkt]

"	than	some	poor	fellows	that	have	been	strung	up	by	the	neck	and	choked
"	比	一些	贫穷的	伙伴们	那	有	到过	串	向上	经过	这	脖子	和	窒息

[tuː; tə] [deθ] !

to	death	!
到	死亡	!

“比那些被吊起来勒死的可怜家伙们强多了！ ”

" [aɪ] [læft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] .

"	I	laughed	,	a	little	nervously	.
"	我	笑了	,	一个	小的	紧张地	.

我笑了，有点紧张。

" [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['stɔːri] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " [aɪ] [sed] ,

"	Tell	me	your	story	,	if	you	like	,	"	I	said	,
"	告诉	我	你的	故事	,	如果	你	喜欢	,	"	我	说	,

“如果你愿意，可以跟我讲讲你的故事，”我说。

" [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [dɪ'saɪd] [dʒʌst] [haʊ] [blæk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	and	let	me	decide	just	how	black	you	are	.
"	和	让	我	决定	只是	如何	黑色的	你	是	.

“让我来决定你到底有多黑。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

But	I	haven't	a	great	deal	of	apprehension	.
但	我	还没有	一个	伟大的	交易	的	忧虑	.

但我并没有感到太多的担忧。

[wɪə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnərz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæts] [kən'sɜːrnd] .

We're	all	of	us	poor	miserable	sinners	,	as	far	as	that's	concerned	.
是	全部	的	我们	贫穷的	悲惨的	罪人	,	作为	远的	作为	那就是	担心的	.

从这个角度来看，我们都是可怜的罪人。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ə'baʊt][maɪ'self] — —
I could tell you things about myself — —
我 可以 告诉 你 事物 关于 我 — —

我可以告诉你一些关于我自己的事情——

" - [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
" Banaotovich was not listening to me at all .
" - 曾是 不是 聆听 到 我 在 全部 .

"巴瑙托维奇根本没听我说话。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [blæk] ['bruːdɪŋ] .
He had fallen suddenly into a fit of black brooding .
他 有 倒下 突然 进入 一个 合身 的 黑色的 沉思 .

他突然陷入了深深的沉思之中。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] ['ʃɑːrpli] :
After a minute or two , he looked up and asked sharply :
后 一个 分钟 或者 二 , 他 看起来 向上 和 问 尖锐地 :

过了一两分钟，他抬起头，厉声问道：

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [vəlænski] ?
" Do you remember Wolansky ?
" 做 你 记住 沃兰斯基 ?

你还记得沃兰斯基吗?

" [vəlænski] [wʌz; wəz][ðə; ði] [griːk] [prə'fesər] [huː] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə][voʊt] [ə'genst]
" Wolansky was the Greek professor who had threatened to vote against
" 沃兰斯基 曾是 这 希腊语 教授 WHO 有 威胁 到 投票 反对
- [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .
Banaotovich when he was finishing his course at the Gymnasium .
- 什么时候 他 曾是 精加工 他的 课程 在 这 健身房 .

"沃兰斯基是那位希腊教授，他曾威胁说，当巴瑙托维奇在文理中学完成学业时，他要投票反对他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [aɪ] .
" Of course , " said I .
" 的 课程 , " 说 我 .

"当然，"我说。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wel] [haʊ] [hiː; hi][ə'bjuːzd][juː; jʊ] [ðæt] [læst] [jɪr] .
" And I remember well how he abused you that last year .
" 和 我 记住 出色地 如何 他 受虐 你 那 最后的 年 .

"我还清楚地记得他去年是如何虐待你的。"

[ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəs] [oʊld] ['skaʊndrəl] , [vəlænski] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt]
If there ever was a cantankerous old scoundrel , Wolansky was just that
如果 那里 曾经 曾是 一个 脾气暴躁的 老的 恶棍 , 沃兰斯基 曾是 只是 那
[aɪ'dentɪk(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ! "
identical individual ! "
完全相同的 个人 ! "

如果说世上真有脾气古怪的老恶棍，沃兰斯基就是那种人!

" ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] ; [ðen] ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] :
" Maybe , " he said absently ; then after another pause :
" 或许 , " 他 说 心不在焉地 ; 然后 后 其他 暂停 :

"也许吧，"他心不在焉地说；然后又停顿了一下：

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [vəlænski] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
" Do you remember that Wolansky died suddenly ,
" 做 你 记住 那 沃兰斯基 死亡 突然 ,

你还记得沃兰斯基突然去世的事吗?

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [jɪr] ?

just	a	little	while	before	the	end	of	the	school	year	?
只是	一个	小的	尽管	前	这	结尾	的	这	学校	年	?

距离学年结束还有一段时间?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	imagine	that	was	a	great	piece	of	good	luck	for	you	,	"	I	said	.
"	我	想象	那	曾是	一个	伟大的	片	的	好的	运气	为了	你	,	"	我	说	.

"我想这对你来说真是个好运吧,"我说。

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Banaotovich	.
"	是的	,	"	说	-	.

"是的,"巴瑙托维奇说。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][dɪ'ploʊmə] .

"	If	he	had	lived	,	I	should	never	have	had	my	diploma	.
"	如果	他	有	居住地	,	我	应该	绝不	有	有	我的	文凭	.

"如果他活下来，我就永远拿不到毕业证了。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɔnəz] .

As	it	was	,	I	finished	with	honors	.
作为	它	曾是	,	我	完成的	和	荣誉	.

结果，我以优异的成绩毕业了。

[ɪf] [vəlænski] ['hædnt][daɪd] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] .

If	Wolansky	hadn't	died	when	he	did	,	I'd	have	been	ruined	.
如果	沃兰斯基	之前没有	死亡	什么时候	他	做过	,	ID	有	到过	毁坏	.

如果沃兰斯基没有那么早就去世，我就完了。

[dəunt][fər'get] [ðæt] — ['ruːɪnd] !

Don't	forget	that	—	ruined	!
不	忘记	那	—	毁坏	!

别忘了——毁了!

" [aɪ][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] .

"	I	was	puzzled	at	his	insistence	.
"	我	曾是	困惑	在	他的	坚持	.

"我对他的坚持感到困惑。"

" [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəsli] ['hændikæpt] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	Yes	,	you	would	have	been	seriously	handicapped	,	"	I	agreed	.
"	是的	,	你	会	有	到过	严重地	残疾人	,	"	我	同意	.

"是的，你会受到严重的限制,"我同意道。

" ['ruːɪnd] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] , [pər'hæps] .

"	Ruined	is	the	word	,	perhaps	.
"	毁坏	是	这	单词	,	也许	.

或许用"毁了"来形容最为贴切。

" - [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][waɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][streɪndʒ][kaɪnd][ʌv; əv]

"	Banaotovich's	face	was	purple	with	wine	and	some	strange	kind	of
"	-	脸	曾是	紫色的	和	葡萄酒	和	一些	奇怪的	种类	的

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

"巴瑙托维奇的脸因饮酒和某种奇怪的痛苦而变得紫红。"

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ?
" Do you remember another thing ?
" 做 你 记住 其他 事物 ?

你还记得其他事吗?

" [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .
" he said thickly .
" 他 说 浓密 .

他含糊不清地说。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [æn; ən][oʊld][,hin'duː; 'hinduː] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk]['lɪt(ə)l][hoʊl] [ə'weɪ] [bæk]
" Do you remember an old Hindoo who had a dark little hole away back
" 做 你 记住 一个 老的 印度教 WHO 有 一个 黑暗的 小的 洞 离开 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] ['diːpoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steiblz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld]
of the shops and the beer depot and the livery stables between the Old
的 这 商店 和 这 啤酒 仓库 和 这 涂装 马厩 之间 这 老的
['mɑːrkɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ? "
Market and the river ? "
市场 和 这 河 ? "

"你还记得一位老印度教徒吗？他在老市场和河流之间的商店、啤酒仓库和马厩后面，有一个阴暗的小窝棚。"

" [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [lʌv] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd][toʊld] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [helpt] ['piːp(ə)l]
" The old fellow that had love charms and told fortunes and helped people
" 这 老的 同伴 那 有 爱 魅力 和 讲述 财富 和 帮助 人们
[tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ?
to health and wealth and happiness ?
到 健康 和 财富 和 幸福 ?

"那位拥有爱情符咒、能算命、帮助人们获得健康、财富和幸福的老人？"

" [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['slaɪtli] [fɔːrst] ['tʃɪrflnəs] .
" I said in a tone of slightly forced cheerfulness .
" 我 说 在 一个 语气 的 轻微地 强制 愉悦 .

我用略显勉强的笑容说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sɑːmbər] [aɪz] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][juː; jʊ] .
It was hard to be cheerful with those somber eyes boring into you .
它 曾是 难的 到 是 快乐 和 那些 忧郁 眼睛 无聊的 进入 你 .

面对那双阴沉的眼睛，很难保持快乐。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [raɪt] .
" Yes , I remember him , all right .
" 是的 , 我 记住 他 , 全部 正确的 .

"是的，我记得他。"

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr][ˌsɪks'tiːn] ,
I wanted to go and see him once , when I was about fifteen or sixteen ,
我 通缉 到 去 和 看 他 一次 , 什么时候 我 曾是 关于 十五 或者 十六 ,

我大概十五六岁的时候，想去看他一眼。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt][hæd; həd][sent] [mɔːr] ['piːp(ə)l]
but Father told me that meddling with the black art had sent more people
但 父亲 讲述 我 那 干预 和 这 黑色的 艺术 有 发送 更多的 人们
[tuː; tə] [hel] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [helpt] .
to hell than it had helped .
到 地狱 比 它 有 帮助 .

但父亲告诉我，涉足黑魔法只会让更多的人下地狱，而帮助的人却少得多。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
And Father was so terribly earnest about it that he frightened me .
和 父亲 曾是 所以 可怕 认真 关于 它 那 他 害怕 我 .

父亲对这件事极其认真，吓到了我。

[aɪ]['nevər] [went] .
I never went .
我 绝不 去 .

我没去。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] ,
As a matter of fact it was only a passing fancy ,
作为 一个 事情 的 事实 它 曾是 仅有的 一个 通过 想要 ,

事实上，这只是一时的念头而已。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . "
and I soon forgot all about him . "
和 我 很快 忘了 全部 关于 他 . "

我很快就把他忘得一干二净了。

" [ðæt] [ˌhin'duː; 'hinduː] , " [sed] [maɪ][oʊld] [skuːl] - ['feloʊ] ['θɔːtfəli] ,
" That Hindoo , " said my old school - fellow thoughtfully ,
" 那 印度教 , " 说 我的 老的 学校 - 同伴 深思熟虑 ,

“那个印度教徒，”我的老同学若有所思地说。

" [nuː] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði]['siːkrət]['fɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][gɑːd]
" knew things about the secret forces in the universe that made him almost a god
" 知道 事物 关于 这 秘密 力量 在 这 宇宙 那 制成 他 几乎 一个 上帝
.
:
.

“他了解宇宙中那些让他几乎成为神明的秘密力量。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['waɪzɪst] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['dʌznt]
And he taught me things that the wisest philosopher in the world doesn't
和 他 教授 我 事物 那 这 最明智的 哲学家 在 这 世界 不
[sə'spekt] .
suspect .
怀疑 .

他教给我一些连世界上最睿智的哲学家都想不到的事情。

[stɪl] , [jʊr; jər]['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] .
Still , your father may have been right .
仍然 , 你的 父亲 可能 有 到过 正确的 .

不过，你父亲说的或许是对的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [meɪ] [send][ˌem 'iː][tuː; tə] [hel] !
I think it very likely that what he taught me may send me to hell !
我 思考 它 非常 可能 那 什么 他 教授 我 可能 发送 我 到 地狱 !

我认为他教我的东西很可能会让我下地狱！

" [aɪ] ['ʃivəd] .
" I shivered .
" 我 瑟瑟发抖 .

我打了个寒颤。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
I looked up nervously to make sure that the way was clear to the door .
我 看起来 向上 紧张地 到 制作 当然 那 这 方式 曾是 清除 到 这 门 .

我紧张地抬头环顾四周，确认通往门口的路畅通无阻。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [maɪ] [frend] - , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ə; eɪ]
I began to suspect that my friend Banaotovich , though he was certainly not a
我 开始 到 怀疑 那 我的 朋友 - , 尽管 他 曾是 当然 不是 一个
['krɪmɪn(ə)l] ,
criminal ,
刑事 ,

我开始怀疑我的朋友巴瑙托维奇，虽然他肯定不是罪犯，

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['luːnətɪk] .

might	be	a	dangerous	lunatic	.
可能	是	一个	危险的	疯子	.

他可能是个危险的疯子。

[maɪ][vɪs] - - - [vɪs] [rʌbd] ['æbsəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [proʊ'tuːbərəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .

My	vis	-	à	-	vis	rubbed	absently	at	a	protuberance	on	his	left	side	.
我的	视觉	-	-	-	视觉	摩擦	心不在焉地	在	一个	突起	在	他的	左边	边	.

我的脸颊漫不经心地蹭着他左侧的一块凸起物。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	had	noticed	it	when	he	first	came	across	the	room	to	speak	to	me	.
我	有	注意到	它	什么时候	他	第一的	来了	穿过	这	房间	到	说话	到	我	.

他第一次穿过房间来和我说话时，我就注意到了这一点。

[ə; eɪ] [dɪ'fɔːrməti] — [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

A	deformity	—	I	was	sure	it	had	not	been	there	when	he	was	a
一个	畸形	—	我	曾是	当然	它	有	不是	到过	那里	什么时候	他	曾是	一个

[bɔɪ] — [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['tuːmər][ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

boy	—	or	perhaps	a	tumor	or	some	such	thing	as	that	.
男生	—	或者	也许	一个	瘤	或者	一些	这样的	事物	作为	那	.

可能是畸形——我确信他小时候没有——或者可能是肿瘤之类的东西。

" [aɪ] [kept] ['veri] ['kwaɪət][ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði][,hin'duː; 'hinduː] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,

"	I	kept	very	quiet	about	what	the	Hindoo	taught	me	,
"	我	保留	非常	安静的	关于	什么	这	印度教	教授	我	,

“我对印度教教给我的东西一直守口如瓶，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [moʊst]['piːp(ə)l] [felt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər]['fɑːðər]

because	I	knew	most	people	felt	about	such	things	much	as	you	say	your	father
因为	我	知道	最多	人们	毛毡	关于	这样的	事物	很多	作为	你	说	你的	父亲

[dɪd] .

did	.
做过	.

因为我知道大多数人对这类事情的看法都和你父亲的看法差不多。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

And	I	wanted	to	get	on	in	the	world	.
和	我	通缉	到	得到	在	在	这	世界	.

我想在这个世界上有所作为。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ðə; ði][,hin'duː; 'hinduː][kʊd; kəd][help][ˌem 'iː][get][ɑːn] .

But	I	had	an	idea	the	Hindoo	could	help	me	get	on	.
但	我	有	一个	主意	这	印度教	可以	帮助	我	得到	在	.

但我有个想法，印度教徒或许能帮我上路。

[pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] — —

Perhaps	he	has	—	—
也许	他	有	—	—

或许他有——

" [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] ['gluːmɪli] [æt; ət] [speɪs] .

"	And	he	stared	gloomily	at	space	.
"	和	他	凝视	阴郁地	在	空间	.

他忧郁地凝视着太空。

" [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] .

"	Perhaps	he	has	.
"	也许	他	有	.

“或许他有。”

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi]['hæznt] .

And	perhaps	he	hasn't	.
和	也许	他	还没有	.

或许他并没有。

" [hiː; hi] [bruːdid] .

"	He	brooded	.
"	他	沉思	.

他陷入了沉思。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

Then	he	took	up	the	thread	of	his	story	.
然后	他	采取	向上	这	线	的	他的	故事	.

然后他继续讲述他的故事。

" [vəlænski] ['nɪrli] [droʊv][ˌem 'iː][tuː; tə]['suːɪsaɪd] .

"	Wolansky	nearly	drove	me	to	suicide	.
"	沃兰斯基	几乎	驾驶	我	到	自杀	.

“沃兰斯基差点把我逼到自杀。”

[aɪ] [riːd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ænd; ənd] [kræmd] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] .

I	read	and	studied	and	crammed	,	day	and	night	.
我	读	和	研究	和	拥挤	,	天	和	夜晚	.

我日夜不停地阅读、学习和突击复习。

[aɪ][traɪd] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði]['mænz][æn'tægənɪzəm] .

I	tried	everything	I	could	think	of	to	overcome	the	man's	antagonism	.
我	尝试	一切	我	可以	思考	的	到	克服	这	男人的	对抗	.

我尝试了我能想到的一切办法来克服这个人的敌意。

[aɪ] [krɔːld] [ɪn][ðə; ði][dʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [wɪpt] [kɜːr] !

I	crawled	in	the	dust	before	him	like	a	whipped	cur	!
我	爬行	在	这	灰尘	前	他	喜欢	一个	鞭打	库尔	!

我像条被鞭打过的狗一样，匍匐在他面前的尘土中!

['nʌθɪŋ] [dɪd]['eni] [gʊd] .

Nothing	did	any	good	.
没有什么	做过	任何	好的	.

什么方法都不管用。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [heitid][ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [smæʃ] [ˌem 'iː] ,

And	when	I	saw	he	hated	me	and	was	determined	to	smash	me	,
和	什么时候	我	锯	他	憎恨	我	和	曾是	决定	到	粉碎	我	,

当我发现他恨我，并且决心要毁了我时，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

I	began	to	hate	him	,	too	.
我	开始	到	恨	他	,	也	.

我也开始恨他了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [heitid] [ðə; ði]['dɛvəlz][ɪn] [hel] .

I	came	to	hate	him	worse	than	I	hated	the	devils	in	hell	.
我	来了	到	恨	他	更糟	比	我	憎恨	这	魔鬼	在	地狱	.

我恨他胜过恨地狱里的魔鬼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][maɪ'self] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ]

There	was	a	time	when	I	had	to	hold	myself	back	with	all	my	strength
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	有	到	抓住	我	后退	和	全部	我的	力量

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ɔːr] ['breɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] .

to	keep	from	sticking	a	knife	into	him	or	braining	him	with	a	chair	.
到	保持	从	粘性	一个	刀	进入	他	或者	脑力	他	和	一个	椅子	.

曾经有一段时间，我不得不竭尽全力克制自己，才没有拿刀捅他或者用椅子砸他的脑袋。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌhin'du:; 'hindu:][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [sʌm; səm]

But	the	Hindoo	and	I	made	some
但	这	印度教	和	我	制成	一些

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ] [tə'lepəθi] ,

experiments	with	telepathy	,
实验	和	心灵感应	,

但是，我和那位印度教徒做了一些心灵感应的实验。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪdz] ['stæbɪŋ]

and	I	discovered	that	there	are	other	ways	of	killing	a	man	besides	stabbing
和	我	发现	那	那里	是	其他	方式	的	杀	一个	男人	除了	刺

[hɪm; ɪm][ɔ:r] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pɔɪzn] .

him	or	giving	him	poison	.
他	或者	给予	他	毒	.

我发现除了用刀刺死或下毒之外，还有其他方法可以杀死一个人。

" [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [tɜ:rn] [ə'raʊnd]

"	I	learned	how	to	make	a	man	in	front	of	me	on	the	street	turn	around
"	我	学习	如何	到	制作	一个	男人	在	正面	的	我	在	这	街道	转动	大约

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	look	at	me	.
和	看	在	我	.

"我学会了如何让街上站在我面前的男人转过身来看我。"

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [dri:m] [ə'baʊt][ˌem 'i:][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði]

I	learned	how	to	make	you	dream	about	me	and	come	and	tell	me	the
我	学习	如何	到	制作	你	梦	关于	我	和	来	和	告诉	我	这

[dri:m] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

dream	the	next	morning	,
梦	这	下一个	早晨	,

我学会了如何让你梦见我，然后第二天早上告诉我你的梦。

" ([wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] , [aɪ] [dʒʌmpt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [dʌn] [ɪg'zæktli] [ðæt] [θɪŋ]

"	(	when	he	said	that	,	I	jumped	,	for	I	remembered	having	done	exactly	that	thing
"	(	什么时候	他	说	那	,	我	跳了起来	,	为了	我	记得	拥有	完毕	确切地	那	事物

!) .

!	)	.
!	)	.

（他说这话的时候，我吓了一跳，因为我记得我做过同样的事！）

" [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [bru:z] [ɑ:n] - [feɪs] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n]

"	I	learned	how	to	bring	out	a	bruise	on	Wolansky's	face	although	he	lived	on
"	我	学习	如何	到	带来	出去	一个	挫伤	在	-	脸	虽然	他	居住地	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [taʊn] ;

the	other	side	of	town	;
这	其他	边	的	镇	;

"我学会了如何在沃兰斯基的脸上弄出淤青，尽管他住在城市的另一边；

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ə'raʊnd] ['æskɪŋ] ['pi:p(ə)l] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed]

so	that	he	went	around	asking	people	how	he	could	have	bumped	his	forehead
所以	那	他	去	大约	问	人们	如何	他	可以	有	撞	他的	前额

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

without	knowing	it	.
没有	会心	它	.

于是他到处问别人，他怎么会在不知情的情况下撞到额头。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [went] [tu:; tə][bed][wʌn] [naɪt] , [set][maɪ][maɪnd][ɑ:n] [vəlænski] ,

And	at	last	I	went	to	bed	one	night	,	set	my	mind	on	Wolansky	,
和	在	最后的	我	去	到	床	一	夜晚	,	放	我的	头脑	在	沃兰斯基	,

最后，一天晚上我躺在床上，满脑子都是沃兰斯基的事。

[ænd; ənd] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] : [daɪ] , [juː; jʊ][dɔːg] !

and	said	over	and	over	to	myself	a	thousand	times	:	Die	,	you	dog	!
和	说	超过	和	超过	到	我	一个	千	时代	:	死	,	你	狗	!

我一遍又一遍地对自己说：去死吧，你这狗东西！

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][daɪ] !

You've	got	to	die	!
你已经	得到	到	死	!

你必须死！

[aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] !

I	order	you	to	die	!
我	命令	你	到	死	!

我命令你去死！

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tɪl] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [træns] .

"	I	said	it	over	till	I	fell	into	a	sort	of	trance	.
"	我	说	它	超过	直到	我	跌倒	进入	一个	种类	的	发呆	.

“我一遍遍地重复，直到我进入了一种恍惚的状态。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sliːp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

It	wasn't	sleep	,	I	tell	you	.
它	不是	睡觉	,	我	告诉	你	.

我告诉你，那不是睡眠。

[juː; jʊ][kɑːnt] [sliːp] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [laɪk] [ðæt] .

You	can't	sleep	when	you	are	in	a	state	like	that	.
你	不能	睡觉	什么时候	你	是	在	一个	状态	喜欢	那	.

在这种状态下，你根本睡不着。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [træns] ,

And	in	my	trance	,
和	在	我的	发呆	,

而我当时处于恍惚状态，

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə'nʌðər] [ɑːrm] [groʊ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][saɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [groʊ] [lɔːŋgər][ænd; ənd]

I	could	feel	another	arm	grow	out	of	my	side	here	and	grow	longer	and
我	可以	感觉	其他	手臂	生长	出去	的	我的	边	这里	和	生长	更长	和

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

我感觉身体侧面又长出了一条胳膊，而且越来越长。

[ænd; ənd] [groʊ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

and	grow	out	through	the	window	although	the	window	was	closed	,
和	生长	出去	通过	这	窗户	虽然	这	窗户	曾是	关闭	,

即使窗户关着，植物也会从窗户里长出来。

[ænd; ənd] [groʊ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [raɪt] [θruː] [ðə; ði]

and	grow	out	across	the	street	and	down	the	street	and	right	through	the
和	生长	出去	穿过	这	街道	和	向下	这	街道	和	正确的	通过	这

[wɔːlz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

walls	and	across	the	river	.
墙壁	和	穿过	这	河	.

并向街道对面、沿着街道蔓延，穿过墙壁，越过河流。

" [aɪ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wer] [vəlænski] [lɪvd] .

"	I	had	never	known	where	Wolansky	lived	.
"	我	有	绝不	已知	在哪里	沃兰斯基	居住地	.

“我以前从不知道沃兰斯基住在哪里。”

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [nuː] .

But	that	night	I	knew	.
但	那	夜晚	我	知道	.

但那天晚上我明白了。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ['nʌmbər] .

I	had	never	known	the	street	or	the	house	number	.
我	有	绝不	已知	这	街道	或者	这	房子	数字	.

我之前从未知道过这条街道或门牌号。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	had	never	been	there	in	my	life	.
我	有	绝不	到过	那里	在	我的	生活	.

我这辈子都没去过那里。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [lʊkt] .

But	I	can	tell	you	just	exactly	how	his	bedroom	looked	.
但	我	能	告诉	你	只是	确切地	如何	他的	卧室	看起来	.

但我可以准确地告诉你他的卧室是什么样子。

[ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [wɜːrk] - ['teɪbl] [ə'genst] [ðə; ði] [west] [wɔːl] ,

The	wash	-	stand	between	the	two	windows	,	the	work	-	table	against	the	west	wall	,
这	洗	-	站立	之间	这	二	视窗	,	这	工作	-	桌子	反对	这	西方	墙	,

[ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] ,

the	wardrobe	,
这	衣柜	,

两扇窗户之间的洗漱台、靠西墙的工作台、衣柜，

[ðə; ði] [oʊld] [dɪ'væn] [ə'genst] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] .

the	old	divan	against	the	north	wall	.
这	老的	迪万	反对	这	北	墙	.

靠北墙的旧沙发床。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [taɪld] [stoʊv] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪl] [tʃɪpt] [ɔːf] .

In	a	corner	the	blue	-	gray	tiled	stove	with	some	of	the	tile	chipped	off	.
在	一个	角落	这	蓝色的	-	灰色的	瓷砖	火炉	和	一些	的	这	瓦	缺口	离开	.

角落里摆放着一台蓝灰色瓷砖炉灶，部分瓷砖已经破损。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] — [ðə; ði] [bed] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] .

And	against	the	south	wall	—	the	bed	he	lay	in	.
和	反对	这	南	墙	一	这	床	他	躺	在	.

靠着南墙的，是他躺着的床。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	can	tell	you	the	color	of	the	blanket	he	pulled	up	over	his	face	.
我	能	告诉	你	这	颜色	的	这	毯子	他	拉	向上	超过	他的	脸	.

我可以告诉你他拉起来盖住脸的毯子是什么颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɜːrti] ['braʊnɪʃ] [red] .

It	was	a	dirty	brownish	red	.
它	曾是	一个	肮脏的	棕褐色	红色的	.

它是一种脏兮兮的棕红色。

" [bʌt; bət] [maɪ] [hænd] [siːmd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [grɪp] [vəlænski] [baɪ] [ðə; ði]

"	But	my	hand	seemed	to	go	through	the	blanket	and	grip	Wolansky	by	the
"	但	我的	手	似乎	到	去	通过	这	毯子	和	紧握	沃兰斯基	经过	这

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

“但我的手似乎穿过了毯子，掐住了沃兰斯基的喉咙。”

[fɜːrst][hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] ['rɪgl] [friː]

First	he	sighed	and	turned	his	head	to	one	side	and	tried	to	wriggle	free
第一的	他	叹了口气	和	转向	他的	头	到	一	边	和	尝试	到	扭动	自由的

.

:

.

他先是叹了口气，然后把头转向一边，试图挣脱束缚。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt]

Then	he	raised	his	arms	and	tried	to	get	hold	of	something	that	wasn't
然后	他	提高	他的	武器	和	尝试	到	得到	抓住	的	某物	那	不是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

然后他举起双臂，试图抓住并不存在的东西。

[hɪz; ɪz] [saɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [grəunz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grəunz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] ['ræt(ə)l] .

His	sighs	turned	into	groans	,	and	the	groans	changed	to	a	death	rattle	.
他的	叹息	转向	进入	呻吟	,	和	这	呻吟	已更改	到	一个	死亡	嘎嘎作响	.

他的叹息变成了呻吟，呻吟变成了临终前的喘息。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz]['waɪldli][ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði][er] ,

He	threw	his	arms	and	legs	wildly	around	in	the	air	,
他	扔	他的	武器	和	腿	疯狂地	大约	在	这	空气	,

他胡乱地在空中挥舞着胳膊和腿，

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bent] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

his	body	bent	up	like	a	bow	.
他的	身体	弯曲	向上	喜欢	一个	弓	.

他的身体像弓一样弯曲起来。

[bʌt; bət][maɪ][hænd][held][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

But	my	hand	held	his	head	down	against	the	pillow	.
但	我的	手	握住	他的	头	向下	反对	这	枕头	.

但我用手按住他的头，让他枕在枕头上。

[æt; ət][læst][hiː; hi][kwɪt] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [lɪmp][ɑːn][ðə; ði][bed] .

At	last	he	quit	struggling	and	dropped	down	limp	on	the	bed	.
在	最后的	他	辞职	挣扎	和	掉落	向下	跛行	在	这	床	.

他最终停止了挣扎，瘫倒在床上。

[ðen] [ðə; ði][ɑːrm] [keɪm] ['krɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][tuː; tə][maɪ]['bɑːdi] ,

Then	the	arm	came	crawling	back	in	to	my	body	,
然后	这	手臂	来了	爬行	后退	在	到	我的	身体	,

然后那只手臂又爬回了我的身体里。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [træns] — [ænd; ənd][went][tuː; tə] [sliːp] — [ɔːr][pər'hæps][aɪ] ['feɪntɪd] .

and	I	came	out	of	the	trance	—	and	went	to	sleep	—	or	perhaps	I	fainted	.
和	我	来了	出去	的	这	发呆	—	和	去	到	睡觉	—	或者	也许	我	昏厥	.

然后我从恍惚中醒来——然后睡着了——或者也许是昏过去了。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][də'rektər] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['klæsruːm] [ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es] [vəlænski] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'tæk] .

"	The	next	morning	the	director	came	into	our	classroom	and	told	us	Wolansky	had	died	in	the	night	of	some	sort	of	attack	.
"	这	下一个	早晨	这	导演	来了	进入	我们的	课堂	和	讲述	我们	沃兰斯基	有	死亡	在	这	夜晚	的	一些	种类	的	攻击	.

“第二天早上，导演来到我们的教室，告诉我们沃兰斯基在夜里遭遇某种袭击身亡了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — —

You	remember	that	,	I	am	sure	—	—
你	记住	那	,	我	是	当然	—	—

你肯定记得那件事——

" [wen] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['stɔːri] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	When	Banaotovich	began	to	tell	me	this	story	,	he	had	looked	away	from
"	什么时候	-	开始	到	告诉	我	这	故事	,	他	有	看起来	离开	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“巴瑙托维奇开始给我讲这个故事的时候，他把目光从我身上移开了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [met] [maɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['telɪŋ] .

and	his	eyes	never	met	mine	during	the	telling	.
和	他的	眼睛	绝不	遇见	矿	期间	这	讲述	.

讲述过程中，他的目光始终没有与我的目光交汇。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] ,

He	had	begun	with	a	painful	effort	,
他	有	开始	和	一个	痛苦	努力	,

他最初付出了艰辛的努力，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd]

but	as	he	went	on	he	grew	more	and	more	excited	and	more	and
但	作为	他	去	在	他	生长	更多的	和	更多的	兴奋的	和	更多的	和

[mɔːr] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [oʊld] [griːk] ['tiːtʃər] ,

more	inflamed	with	hatred	of	the	malicious	old	Greek	teacher	,
更多的	发炎的	和	仇恨	的	这	恶意	老的	希腊语	老师	,

但随着谈话的进行，他变得越来越激动，对那个恶毒的希腊老教师的仇恨也越来越强烈。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði]

till	it	almost	seemed	as	if	he	had	forgotten	me	and	was	living	the
直到	它	几乎	似乎	作为	如果	他	有	被遗忘的	我	和	曾是	活的	这

[ə'staʊndɪŋ] [ɪk'spɪrɪəns] [θruː] [fɔːr; fər][hɪm'self][ə'loʊn] .

astounding	experience	through	for	himself	alone	.
惊人	经验	通过	为了	他自己	独自的	.

直到他似乎把我忘了，独自一人经历着这惊人的体验。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] , [hɪz; ɪz] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][left][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][sæt]

When	he	was	through	,	his	ecstasy	of	indignation	left	him	and	he	sat
什么时候	他	曾是	通过	,	他的	狂喜	的	愤慨	左边	他	和	他	卫星

[dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] ,

dejected	and	apprehensive	,
垂头丧气	和	忧虑	,

当他终于平息了愤怒的情绪后，那种狂喜之感消失了，他沮丧而忧虑地坐在那里。

['stʌdiɪŋ] [ˌem 'iː] ['pɪtɪfəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [greɪ] [aɪz] .

studying	me	pitifully	out	of	the	corners	of	his	deep	gray	eyes	.
学习	我	可怜地	出去	的	这	角落	的	他的	深的	灰色的	眼睛	.

他用深灰色的眼睛斜睨着我，眼神里充满了怜悯。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] .

When	he	stopped	speaking	,	there	was	a	moment	of	silence	.
什么时候	他	停止	请讲	,	那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	.

他停止说话后，现场出现了一阵沉默。

[ðen] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

Then	I	said	something	.
然后	我	说	某物	.

然后我说了些什么。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] , " ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] !

I	think	what	I	said	was	,	"	Very	extraordinary	!
我	思考	什么	我	说	曾是	,	"	非常	非凡的	!

我想我当时说的是："非常了不起！"

" [hi:; hi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [streɪnd] , [sɑ:r'kæstɪk] [smaɪl] .

"	He	smiled	,	a	strained	,	sarcastic	smile	.
"	他	微笑	,	一个	紧张	,	讽刺的	微笑	.

他笑了，一个勉强的、讽刺的笑容。

" [ɪk'strɔ:rdəneri] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn,terə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Extraordinary	?	"	he	repeated	,	with	an	interrogation	point	in	his	voice	.
"	非凡的	?	"	他	重复	,	和	一个	审讯	观点	在	他的	嗓音	.

"非同寻常？"他重复道，语气中带着疑问。

" [jʊr; jər] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [streɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] , " [aɪ] [sed] .

"	Your	nerves	were	strained	to	the	breaking	-	point	,	"	I	said	.
"	你的	神经	是	紧张	到	这	打破	-	观点	,	"	我	说	.

"你的神经已经紧张到崩溃的边缘了，"我说。

" [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['ræskl] [hæd; həd] ['drɪvn] [ju:; jʊ] [hæf] [dɪ'stræktɪd] .

"	Your	trouble	with	the	old	rascal	had	driven	you	half	distracted	.
"	你的	麻烦	和	这	老的	恶棍	有	驱动	你	一半	愣	.

"你和那个老家伙之间的麻烦让你心神不宁。"

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] ['hɑ:dʒpɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [,hin'du:; 'hindu:] .

Then	there	was	all	that	occultistic	hodgepodge	with	the	old	Hindoo	.
然后	那里	曾是	全部	那	神秘主义	大杂烩	和	这	老的	印度教	.

然后还有那些与古老印度教有关的神秘主义大杂烩。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [,oʊvər'wɜ:rkt] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] , ['eniweɪ] .

And	you	were	overworked	and	run	down	,	anyway	.
和	你	是	过度劳累	和	跑步	向下	,	反正	.

而且你当时已经工作过度，疲惫不堪了。

[noʊ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [dri:md] [dri:mz] [ænd; ənd] [sɔ:] ['vɪʒənz] .

No	wonder	you	dreamed	dreams	and	saw	visions	.
不	想知道	你	梦见	梦境	和	锯	愿景	.

难怪你会做梦，会看到异象。

[ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [,telɪ'pæθɪk] ['kɑ:ntækt] [bɪ'twi:n]

And	it	may	have	been	that	there	was	some	telepathic	contact	between
和	它	可能	有	到过	那	那里	曾是	一些	心灵感应	接触	之间

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [vəlænski] ,

you	and	Wolansky	,
你	和	沃兰斯基	,

或许你和沃兰斯基之间存在某种心灵感应。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [,æpə'plektɪk] [ə'tæk] — —

and	when	he	had	his	apoplectic	attack	—	—
和	什么时候	他	有	他的	中风	攻击	—	—

当他中风发作时——

" [ðə; ði] [sɑ:r'kæstɪk] [smaɪl] ['di:pənd] [ɑ:n] - [feɪs] .

"	The	sarcastic	smile	deepened	on	Banaotovich's	face	.
"	这	讽刺的	微笑	加深	在	-	脸	.

巴瑙托维奇脸上的讽刺笑容更加浓重了。

" [soʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə'kwɪtɪd] ?

"	So	you	have	it	all	explained	,	and	I'm	acquitted	?
"	所以	你	有	它	全部	解释	,	和	我是	无罪释放	?

"所以你们都解释清楚了，我被判无罪了吗？"

" [hiː; hi][inˈkwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [əˈkwɪtɪd] ?
" Acquitted ?
" 无罪释放 ?

“无罪释放？”

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈnevər][ˈiːv(ə)n] [əˈkjuːzd] .
" You were never even accused .
" 你 是 绝不 甚至 被告 .

你甚至从未被指控过。

[ɪf] [ðə; ði] [steɪt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈækʃ(ə)n] [əˈgenst] [ˈevrɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt]
If the state were to bring action against every man who had a feeling that
如果 这 状态 是 到 带来 行动 反对 每一个 男人 WHO 有 一个 感觉 那
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpiːɚ] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [els] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
he would be happier if someone else were out of the way ,
他 会 是 更快乐 如果 某人 别的 是 出去 的 这 方式 ,

如果国家要对每一个认为除掉某个人自己会更快乐的男人提起诉讼，

[ðə; ði] [steɪt] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb][ɑːn][ɪts][hændz] ! "
the state would have a big job on its hands ! "
这 状态 会 有 一个 大的 工作 在 它是 双手 ! "

州政府将面临一项艰巨的任务！

" [ˈveri] [truː] , " - [əˈsentid] [ˈaɪsɪli] .
" Very true , " Banaotovich assented icily .
" 非常 真的 , " - 同意 冰冷地 .

“确实如此，”巴瑙托维奇冷冷地表示同意。

" [aɪ] [siː] [aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt] [ˈveri] [fɑːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] .
" I see I haven't got very far with you yet .
" 我 看 我 还没有 得到 非常 远的 和 你 然而 .

看来我和你之间还没有取得太大的进展。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfɔːrsɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [maɪ][nɑːt] [ˈveri] [ˈedɪfaɪɪŋ] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] . — [dɪd][juː; jʊ]
You are forcing me to continue my not very edifying autobiography . — Did you
你 是 强制 我 到 继续 我的 不是 非常 有益的 自传 . — 做过 你
[noʊ] [maɪ][ˈfɑːðər] ?
know my father ?
知道 我的 父亲 ?

你这是逼我继续写我那没什么启发意义的自传啊。——你认识我父亲吗？

" [aɪ] [rɪˈembər] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði]
" I remembered his father , and I remembered that he had not enjoyed the
" 我 记得 他的 父亲 , 和 我 记得 那 他 有 不是 享受 这
[best] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
best possible reputation .
最好的 可能的 名声 .

“我记得他的父亲，也记得他父亲的名声并不好。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] [ˈhezɪtəntli] .
" I think I knew him , " I said hesitantly .
" 我 思考 我 知道 他 , " 我 说 犹豫地 .

“我想我认识他，”我犹豫地说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? "

"	He	was	a	—	a	money	-	lender	,	wasn't	he	?	"
"	他	曾是	一个	—	一个	钱	-	贷款机构	,	不是	他	?	"

“他是个放高利贷的，对吧？”

" [dəunt] [sper] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , " [sed] - ['bɪtərli] .

"	Don't	spare	my	feelings	,	"	said	Banaotovich	bitterly	.
"	不	空闲的	我的	情怀	,	"	说	-	苦涩地	.

“别顾及我的感受，”巴瑙托维奇愤愤不平地说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːʒərər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl][wʌn] .

"	He	was	a	usurer	,	and	a	cruel	one	.
"	他	曾是	一个	高利贷者	,	和	一个	残忍的	一	.

“他是个放高利贷的，而且是个残忍的放高利贷者。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

I	had	a	feeling	for	years	that	his	business	was	a	disgrace	to	the
我	有	一个	感觉	为了	年	那	他的	商业	曾是	一个	耻辱	到	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

多年来我一直觉得他的生意给家族蒙羞。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] .

and	I	made	no	bones	about	telling	him	so	.
和	我	制成	不	骨头	关于	讲述	他	所以	.

我毫不掩饰地告诉了他这一点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌgli] [siːnz] .

There	were	ugly	scenes	.
那里	是	丑陋的	场景	.

当时出现了一些不堪入目的场面。

[aɪ] [θɔːt] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hoʊm] .

I	thought	several	times	of	leaving	home	.
我	想法	一些	时代	的	离开	家	.

我曾多次想过离家出走。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ðæt] [sɪns] [aɪ] ['dɪdnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]

Father	told	me	one	day	that	since	I	didn't	approve	of	the	way	he	got	his
父亲	讲述	我	一	天	那	自从	我	没有	批准	的	这	方式	他	得到	他的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

有一天，父亲告诉我，因为我不赞成他赚钱的方式，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] ['disin'heritɪŋ] [ˌem 'iː] .

he	was	doing	me	the	favor	of	disinheriting	me	.
他	曾是	正在做	我	这	偏爱	的	剥夺继承权	我	.

他剥夺我的继承权，其实是在帮我一个忙。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	told	him	that	was	all	right	with	me	,
我	讲述	他	那	曾是	全部	正确的	和	我	,

我告诉他我没意见。

[ðæt] [aɪ'd] ['ræðər] [stɑ:rv] [ðæn; ðən] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd]

that	I'd	rather	starve	than	live	on	money	that	was	stained	with	the	blood
那	ID	相当	饿死	比	居住	在	钱	那	曾是	染色	和	这	血

[ʌv; əv] [pʊr] ['detəz] .

of	poor	debtors	.
的	贫穷的	债务人	.

我宁愿饿死，也不愿靠沾满穷苦债务人鲜血的钱生活。

" [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	thought	at	the	time	that	I	meant	it	.
"	我	想法	在	这	时间	那	我	意思是	它	.

“我当时以为我是认真的。”

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

But	about	that	time	I	had	become	interested	in	a	young	woman	.
但	关于	那	时间	我	有	变得	感兴趣的	在	一个	年轻的	女士	.

但就在那时，我对一位年轻女子产生了兴趣。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɝ:lz] ,

I	had	never	had	much	to	do	with	the	girls	,
我	有	绝不	有	很多	到	做	和	这	女孩们	,

我以前和那些女孩没什么来往，

[ænd; ənd] ['veri] [fju:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [si:md] [æt; ət] [ɔ:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌem 'i:] .

and	very	few	of	them	seemed	at	all	interested	in	me	.
和	非常	很少	的	他们	似乎	在	全部	感兴趣的	在	我	.

他们当中似乎很少有人对我感兴趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [laɪk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪd] [əd'vænsɪz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

But	this	one	appeared	to	like	me	,	and	when	I	made	advances	to	her	,
但	这	一	出现	到	喜欢	我	,	和	什么时候	我	制成	进展	到	她	,

但她似乎对我有好感，当我向她示好时，

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'pel] [ˌem 'i:] .

she	didn't	repel	me	.
她	没有	击退	我	.

她并没有让我反感。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['bju:ti] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]

I	am	no	connoisseur	of	female	beauty	,	but	I	think	she	was	unusually
我	是	不	行家	的	女性	美丽	,	但	我	思考	她	曾是	异常地

[ə'træktɪv] ,

attractive	,
吸引人的	,

我并非女性美方面的鉴赏家，但我认为她格外漂亮。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [mæd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

and	at	that	time	I	was	half	mad	about	her	.
和	在	那	时间	我	曾是	一半	疯狂的	关于	她	.

那时我对她简直有点疯狂。

[stɪl] ['wɔ:tərz] [rʌn] [di:p] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Still	waters	run	deep	,	you	know	.
仍然	水	跑步	深的	,	你	知道	.

静水流深，你懂的。

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˌem 'i:] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [spel] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd]

"	Well	,	she	had	me	under	her	spell	so	completely	that	I	changed	my	mind
"	出色地	,	她	有	我	在下面	她	拼写	所以	完全地	那	我	已更改	我的	头脑

[ə'baʊt] ['fɑ:ðɝz] ['mʌni] .

about	Father's	money	.
关于	父亲的	钱	.

“嗯，她完全把我迷住了，以至于我改变了对父亲的钱的看法。”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['trʌkl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['trʌkld] [tuː; tə] [vəlænski] .

I	began	to	truckle	to	him	,	much	as	I	had	truckled	to	Wolansky	.
我	开始	到	卡车	到	他	,	很多	作为	我	有	卡车	到	沃兰斯基	.

我开始对他毕恭毕敬，就像我曾经对沃兰斯基毕恭毕敬一样。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][faɪnd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] .

I	began	to	feel	him	out	to	find	whether	he	had	made	a	will	.
我	开始	到	感觉	他	出去	到	寻找	无论	他	有	制成	一个	将要	.

我开始试探他，想弄清楚他是否立了遗嘱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][ænd; ənd][nɑːn] - [kə'mɪtl] .

He	was	very	cold	and	non	-	committal	.
他	曾是	非常	寒冷的	和	非	-	入狱	.

他态度冷漠，不愿表态。

['faɪnəli] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˌriːkən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['peniləs] .

Finally	I	asked	him	outright	if	he	would	reconsider	his	decision	to	leave	me	penniless	.
最后	我	问	他	直接	如果	他	会	重新考虑	他的	决定	到	离开	我	身无分文	.

最后我直接问他是否会重新考虑让我身无分文的决定。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [nɑːt][hiː; hi] ,

He	told	me	it	was	I	that	had	made	the	decision	,	not	he	,
他	讲述	我	它	曾是	我	那	有	制成	这	决定	,	不是	他	,

他告诉我，是我做的决定，不是他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər] ['wɪʃi] - ['wɔʃi] ['piːp(ə)l] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [maɪndz][laɪk] ['weðər] - [kɑːks] .

and	that	he	had	no	use	for	wishy	-	washy	people	that	changed	their	minds	like	weather	-	cocks	.
和	那	他	有	不	使用	为了	优柔寡断	-	洗衣机	人们	那	已更改	他们的	思想	喜欢	天气	-	公鸡	.

他最讨厌那些像风向标一样朝令夕改的优柔寡断的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sɑːr'kæstɪk] .

He	was	very	sarcastic	.
他	曾是	非常	讽刺的	.

他说话很讽刺。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [bæk] .

I	lost	my	temper	and	answered	him	back	.
我	丢失的	我的	脾气	和	回答	他	后退	.

我失去了理智，回骂了他。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kwɑːrəl] , [ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] — [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] .

We	had	a	terrible	quarrel	,	and	finally	he	—	he	struck	me	.
我们	有	一个	糟糕的	争吵	,	和	最后	他	—	他	击	我	.

我们大吵了一架，最后他——他打了我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi] .

I	was	twenty	years	old	and	a	bigger	man	than	he	.
我	曾是	二十	年	老的	和	一个	大	男人	比	他	.

我当时二十岁，比他块头大。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [noʊ][mæn]['evər][hæd; həd] [mɔːr] ['stʌbərn] [praɪd] , [æt; ət] ['bɑːtəm] , [ðæn; ðən][aɪ] [hæv; həv] .

And	I	think	no	man	ever	had	more	stubborn	pride	,	at	bottom	,	than	I	have	.
和	我	思考	不	男人	曾经	有	更多的	固执的	自豪	,	在	底部	,	比	我	有	.

而且我认为，从根本上来说，没有人比我更有固执的自尊心。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vəlænski] [θɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

"	It	was	the	Wolansky	thing	all	over	again	.
"	它	曾是	这	沃兰斯基	事物	全部	超过	再次	.

“这简直就是沃兰斯基事件的重演。”

[ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ðə; ði] ['efərt] [æt; ət][ɪngreɪʃɪ'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['feɪljər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['iːtɪŋ] ,

The	humiliation	,	the	effort	at	ingratiation	,	the	failure	,	the	long	,	eating	,
这	屈辱	,	这	努力	在	讨好	,	这	失败	,	这	长的	,	吃	,

['nɔːɪŋ] , ['groʊɪŋ] ['heɪtrɪd] .

gnawing	,	growing	hatred	.
啃咬	,	生长	仇恨	.

羞辱、讨好、失败、以及长久以来不断滋长、令人窒息的仇恨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

And	it	—	it	ended	the	same	way	.
和	它	—	它	结束	这	相同的	方式	.

而它——它的结局也一样。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] [ðæt] ['hɑrdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	night	of	brooding	that	hardened	into	a	devilish	decision	,	the	vision	of	the
这	夜晚	的	沉思	那	硬化	进入	一个	恶魔般的	决定	,	这	想象	的	这

[lɔːŋ] [ɑːrm] ,

long	arm	,
长的	手臂	,

那一夜的沉思最终凝固成一个邪恶的决定，那只长臂的幻象，

['groʊɪŋ] , ['stretʃɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] — [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][fɑːr] [ðɪs] [taɪm] , ['oʊnli] [θruː] [tuː] [wɔːlz]

growing	,	stretching	,	crawling	—	but	not	so	far	this	time	,	only	through	two	walls
生长	,	伸展	,	爬行	—	但	不是	所以	远的	这	时间	,	仅有的	通过	二	墙壁

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] .

and	across	our	own	house	.
和	穿过	我们的	自己的	房子	.

生长、伸展、爬行——但这次没走多远，只是穿过两堵墙，穿过我们自己的房子。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['fɑːðər] [daɪd][ʌv; əv][æn; ən][ˌæpə'plektɪk] [stroʊk] ,

You	remember	that	Father	died	of	an	apoplectic	stroke	,
你	记住	那	父亲	死亡	的	一个	中风	中风	,

你还记得父亲死于中风吗?

[dʒʌst][æz; əz] [vəlænski] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] . "

just	as	Wolansky	had	done	a	year	or	two	before	.	"
只是	作为	沃兰斯基	有	完毕	一个	年	或者	二	前	.	"

就像沃兰斯基一两年前做的那样。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] , " [aɪ] [sed] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Yes	,	I	think	I	remember	,	"	I	said	in	considerable	embarrassment	.
"	是的	,	我	思考	我	记住	,	"	我	说	在	大量	尴尬	.

“是的，我想我记得，”我尴尬地说。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌn'kæni] .

The	thing	did	begin	to	look	uncanny	.
这	事物	做过	开始	到	看	不可思议	.

那东西看起来确实有点诡异。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [krækt] ['feloʊ] ,

I	was	thoroughly	sorry	for	the	poor	,	cracked	fellow	,
我	曾是	彻底	对不起	为了	这	贫穷的	,	裂纹	同伴	,

我非常同情那个可怜的、精神失常的家伙。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['sɑːlətəri]
but **I** **would** **just** **as** **soon** **not** **have** **been** **alone** **with** **him** **in** **that** **solitary**
但 我 会 只是 作为 很快 不是 有 到过 独自的 和 他 在 那 孤
['drɪŋkɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
drinking **-** **place** **in** **the** **twilight** **.**
喝 - 地方 在 这 暮 .

但我宁愿不要在黄昏时分独自一人待在那家僻静的酒吧里。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .
" **Well** **?** **"** **he** **said** **,** **almost** **sharply** **.**
" 出色地 ? " 他 说 , 几乎 尖锐地 .

"怎么样？"他几乎是厉声问道。

" [wel] , - , " [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,
" **Well** **,** **Banaotovich** **,** **"** **I** **answered** **with** **a** **show** **of** **confidence** **,**
" 出色地 , - , " 我 回答 和 一个 展示 的 信心 ,

"嗯，巴瑙托维奇，"我自信地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]
" **you** **have** **had** **a** **great** **deal** **of** **unhappiness** **,** **and** **you** **have** **my**
" 你 有 有 一个 伟大的 交易 的 不快乐 , 和 你 有 我的
['sɪmpəθi] .
sympathy **.**
同情 .

"你经历了很多不幸，我深表同情。"

[ðɪs] [streɪndʒ] ['fæk(ə)lti][juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['dɛθs] ,
This **strange** **faculty** **you** **have** **of** **anticipating** **deaths** **,**
这 奇怪的 学院 你 有 的 预期 死亡人数 ,

你这种预知死亡的奇特能力，

[laɪk][ðə; ði] [naɪt] - [aulz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [wɑːtʃ] [ðæt] [tɪks] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
like **the** **night** **-** **owls** **and** **the** **death** **-** **watch** **that** **ticks** **in** **the** **walls** **,**
喜欢 这 夜晚 - 猫头鹰 和 这 死亡 - 手表 那 蜱虫 在 这 墙壁 ,

就像夜猫子和墙壁里滴答作响的死亡守望者一样，

[hæz; həz] [meɪd] [ðiːz] [bɪ'riːvmənts] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][self] - ['tɔːrment][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
has **made** **these** **bereavements** **an** **occasion** **of** **self** **-** **torment** **for** **you** **.**
有 制成 这些 丧亲之痛 一个 场合 的 自己 - 折磨 为了 你 .

使这些丧亲之痛成为你自我折磨的契机。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] . "
I **think** **you** **should** **see** **a** **psychiatrist** **.** **"**
我 思考 你 应该 看 一个 精神科医生 . "

我认为你应该去看精神科医生。

" [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] — [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ?
" **Anticipating** **—** **anticipating** **?**
" 预期 — 预期 ?

"预期——期待？"

" - [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ][hæd; həd] [juːst] ,
" **Banaotovich** **had** **gone** **back** **and** **was** **repeating** **a** **word** **I** **had** **used** **,**
" - 有 已消失 后退 和 曾是 重复 一个 单词 我 有 用过的 ,

"巴瑙托维奇又回去重复了我之前用过的一个词，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [drʌmd] ['mædli][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and **as** **he** **repeated** **it** **he** **drummed** **madly** **on** **the** **table** **with** **his**
和 作为 他 重复 它 他 鼓声 疯狂地 在 这 桌子 和 他的
['fɪŋgərz] .
fingers **.**
手指 .

他一边重复着这句话，一边用手指疯狂地敲击着桌子。

" [its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] - [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] - [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wɜ:rd][maɪ][waɪf] [ju:st] [wen] [aɪ]
" It's a curious coincidence that ' anticipating ' is just the word my wife used when I
" 它是 一个 好奇的 巧合 那 - 预期 - 是 只是 这 单词 我的 妻子 用过的 什么时候 我
[toʊld][hɜ:r; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . "
told her about it . "
讲述 她 关于 它 . "

"真是巧合，当我告诉妻子这件事时，她用的词正好是'期待'。"

" [ju:; jʊ] — [toʊld] — [jʊr; jər][waɪf] — [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][ˌem 'i:] ?
" You — told — your wife — what you have just told me ?
" 你 — 讲述 — 你的 妻子 — 什么 你 有 只是 讲述 我 ?

你——告诉——你妻子——你刚才告诉我的那些话?

" [aɪ] ['stæməd] .
" I stammered .
" 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][waɪz] ? "
" Do you think that was wise ? "
" 做 你 思考 那 曾是 明智的 ? "

你觉得这样做明智吗?

" [aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" I couldn't help it , " he said with a catch in his throat .
" 我 不能 帮助 它 , " 他 说 和 一个 抓住 在 他的 喉 .

"我情不自禁，"他哽咽着说。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] .
" I thought I loved her , and I had to talk to somebody .
" 我 想法 我 喜爱 她 , 和 我 有 到 讲话 到 某人 .

"我以为我爱她，我必须找人倾诉。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] ,
I was miserable ,
我 曾是 悲惨的 ,

我当时很痛苦，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][bi:; bi] [brɔ:t] ['kloʊzər]
and I had a feeling that she might understand and be brought closer
和 我 有 一个 感觉 那 她 可能 理解 和 是 带来 更近
[tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ] ['sɪmpəθi] .
to me by sympathy .
到 我 经过 同情 .

我感觉她可能会理解我，同情心会拉近我们之间的距离。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'gri:dʒiəs] ['ɪdiət] ,
Now that I think of it , I can see that I was an egregious idiot ,
现在 那 我 思考 的 它 , 我 能 看 那 我 曾是 一个 极其恶劣 笨蛋 ,

现在想想，我当时真是个十足的白痴。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:nt] ['ræʃ(ə)nəl] ['bi:ɪŋs] ['æftər][ɔ:l] .
but I discovered long ago that we aren't rational beings after all .
但 我 发现 长的 前 那 我们 不是 合理的 生物 后 全部 .

但我很久以前就发现，我们终究不是理性的生物。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['drɪvn] [ɔ:r] [drɔ:n] [baɪ] [mɪ'stɪriəs] ['fɔ:rsɪz] ,
We are driven or drawn by mysterious forces ,
我们 是 驱动 或者 绘制 经过 神秘 力量 ,

我们受到神秘力量的驱使或吸引。

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kɑːnt] [help][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	go	to	our	destination	because	we	can't	help	it	.
和	我们	去	到	我们的	目的地	因为	我们	不能	帮助	它	.

我们前往目的地是因为我们别无选择。

" [maɪ][waɪf][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	My	wife	had	always	seemed	a	little	timid	with	me	.
"	我的	妻子	有	总是	似乎	一个	小的	胆小	和	我	.

“我的妻子似乎一直对我有点胆怯。”

[aɪ]['nevər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] ['piːp(ə)l] .

I	never	seemed	to	have	the	gift	of	attracting	people	.
我	绝不	似乎	到	有	这	礼物	的	吸引	人们	.

我似乎从来没有吸引人的天赋。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [ɪf]

And	I	don't	know	whether	she	would	ever	have	been	interested	in	me	at	all	if
和	我	不	知道	无论	她	会	曾经	有	到过	感兴趣的	在	我	在	全部	如果

[aɪ]['hædnt] [juːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrm] [ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

I	hadn't	used	a	little	—	a	little	charm	the	Hindoo	taught	me	.
我	之前没有	用过的	一个	小的	—	一个	小的	魅力	这	印度教	教授	我	.

我不知道，如果我没有使用一点——一点印度教徒教给我的魅力，她是否会对我感兴趣。

[pər'hæps] [ðæt] ['dɪdnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn]

Perhaps	that	didn't	have	much	to	do	with	it	—	but	I	had	never	been
也许	那	没有	有	很多	到	做	和	它	—	但	我	有	绝不	到过

['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

happy	with	her	.
快乐的	和	她	.

也许这与这件事关系不大——但我从来没有真正喜欢过她。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'proʊtʃəbl] ,

However	that	may	be	,	one	evening	when	she	seemed	unusually	approachable	,
然而	那	可能	是	,	一	晚上	什么时候	她	似乎	异常地	平易近人	,

然而，尽管如此，一天晚上她却显得异常平易近人。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ][met][juː; jʊ] [hɪr] [tə'naɪt] ,

I	had	just	the	same	impulse	that	I	had	when	I	met	you	here	tonight	,
我	有	只是	这	相同的	冲动	那	我	有	什么时候	我	遇见	你	这里	今晚	,

我今晚在这里遇见你时，也有着同样的感觉。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt] [vəlænski] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

and	I	told	her	about	Wolansky	and	Father	.
和	我	讲述	她	关于	沃兰斯基	和	父亲	.

我跟她讲了沃兰斯基和我父亲的事。

[ʃiː; ʃi] [puː] - [puːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

She	pooh	-	poohed	it	all	just	as	you	did	.
她	呸	-	嘲笑	它	全部	只是	作为	你	做过	.

她和你一样，对这一切都嗤之以鼻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

But	she	was	afraid	.
但	她	曾是	害怕的	.

但她很害怕。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

I	could	see	that	.
我	可以	看	那	.

我看得出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .

She	was	more	and	more	afraid	of	me	as	the	days	went	by	.
她	曾是	更多的	和	更多的	害怕的	的	我	作为	这	天	去	经过	.

随着时间推移，她越来越害怕我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

For	a	long	time	she	tried	to	be	cordial	and	natural	in	my	presence	,
为了	一个	长的	时间	她	尝试	到	是	亲切	和	自然的	在	我的	在场	,

很长一段时间里，她在我面前都努力表现得热情自然。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

but	it	was	a	sham	and	the	poor	thing	couldn't	keep	it	up	.
但	它	曾是	一个	假	和	这	贫穷的	事物	不能	保持	它	向上	.

但那只是个骗局，可怜的人也坚持不下去了。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [nuː] [æz; əz] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf]

Each	of	us	knew	as	well	what	was	in	the	mind	of	the	other	as	if
每个	的	我们	知道	作为	出色地	什么	曾是	在	这	头脑	的	这	其他	作为	如果

[wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]['oʊvər] ['fræŋkli] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

we	had	talked	the	situation	over	frankly	for	hours	.
我们	有	谈话	这	情况	超过	坦率地说	为了	小时	.

我们彼此都非常了解对方的想法，就好像我们已经坦诚地讨论了几个小时一样。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wiː; wi] ['kudnt] [lʊk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

We	reached	the	point	where	we	couldn't	look	each	other	in	the	face	.
我们	达到	这	观点	在哪里	我们	不能	看	每个	其他	在	这	脸	.

我们甚至到了无法直视对方的地步。

[noʊ]['sɑːlətuːd][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['gæstli] [æz; əz] [ðæt] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː]

No	solitude	could	have	been	as	ghastly	as	that	solitude	of	two	people	who
不	孤独	可以	有	到过	作为	阴森	作为	那	孤独	的	二	人们	WHO

[ʃerd] [ə; eɪ] [rɪˈvoʊltɪŋ] ['siːkrət] .

shared	a	revolting	secret	.
共享	一个	令人作呕的	秘密	.

没有任何孤独比得上两个共同保守着令人作呕的秘密的人的孤独。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] .

For	I	had	convinced	her	that	I	was	guilty	.
为了	我	有	确信	她	那	我	曾是	有罪的	.

因为我已经让她相信我有罪。

[aɪ][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə][duː] ,

I	had	succeeded	in	doing	what	I	had	set	out	to	do	,
我	有	成功了	在	正在做	什么	我	有	放	出去	到	做	,

我成功完成了我既定的目标。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ruːɪnd] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	had	ruined	two	lives	in	doing	it	.
和	我	有	毁坏	二	生活	在	正在做	它	.

这样做，我毁了两个人的生活。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [wətˈevər] [aɪ] [tʌtʃ] .

I	have	the	faculty	,	it	seems	,	of	poisoning	whatever	I	touch	.
我	有	这	学院	,	它	似乎	,	的	中毒	任何	我	触碰	.

我似乎有种本事，能把碰到的东西都毒死。

['oʊnli] [təˈdeɪ] , [maɪ][waɪf] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — —

Only	today	,	my	wife	said	to	me	—	—
仅有的	今天	,	我的	妻子	说	到	我	—	—

就在今天，我妻子对我说——

" [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] .
" I started to my feet with a great rush of relief and thankfulness .
" 我 开始 到 我的 脚 和 一个 伟大的 匆忙 的 宽慰 和 感恩 .

“我如释重负，感激之情油然而生，猛地站了起来。”

" [ɑː] , [jʊr; jər][waɪf][ɪz][ə'laɪv] , [ðen] ?
" Ah , your wife is alive , then ?
" 啊 , 你的 妻子 是 活 , 然后 ?

“啊，你妻子还活着？”

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [maɪ][waɪf][ɪz][ə'laɪv] .
" My wife is alive .
" 我的 妻子 是 活 .

我妻子还活着。

[ðæt] [ɪz] — [maɪ]['sekənd][waɪf][ɪz][ə'laɪv] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɔːrst] [smaɪl] .
That is — my second wife is alive , " he said , with a horrible forced smile .
那 是 — 我的 第二 妻子 是 活 , " 他 说 , 和 一个 可怕 强制 微笑 .

“也就是说——我的第二任妻子还活着，”他说道，脸上带着一种可怕的、勉强的笑容。

[aɪ][sæŋk] [bæk] ['gæspɪŋ] .
I sank back gasping .
我 沉没 后退 喘息 .

我向后仰去，喘着粗气。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fɜːrst][waɪf] , [juː; jʊ]['dɜːrti] [haʊnd] ?
" What did you do with your first wife , you dirty hound ?
" 什么 做过 你 做 和 你的 第一的 妻子 , 你 肮脏的 猎犬 ?

你这个肮脏的家伙，你把你第一任妻子怎么处置的?

" [aɪ] [moʊn] [ɪn] ['helpləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" I moaned in helpless indignation .
" 我 呻吟 在 无助 愤慨 .

我无助地发出愤慨的呻吟。

[hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['traɪʌmf] [pleɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌslz]
He closed his eyes , and a wave of bitter triumph played about the muscles
他 关闭 他的 眼睛 , 和 一个 海浪 的 苦的 胜利 玩 关于 这 肌肉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
of his mouth .
的 他的 嘴 .

他闭上眼睛，一股苦涩的胜利感涌上他的嘴角。

" [hæv; həv][aɪ] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [tuː] , [æt; ət][læst] ?
" Have I convinced you too , at last ?
" 有 我 确信 你 也 , 在 最后的 ?

“我最终也说服你了吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðen] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] ['ɪdiət] .
Then I realized that I had been an insulting idiot .
然后 我 已实现 那 我 有 到过 一个 侮辱 笨蛋 .

然后我意识到自己刚才真是个愚蠢又无礼的人。

[æt; ət][wɜːrst] , [ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpæθəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [keɪs] ,

At	worst	,	the	man	before	me	was	a	pathological	case	,
在	最差	,	这	男人	前	我	曾是	一个	病理	案件	,

往最坏了说，我面前的这个人是个病态的人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [bɪˈlɔːŋd] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm]['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] .

and	he	certainly	belonged	in	an	asylum	rather	than	in	a	prison	.
和	他	当然	属于	在	一个	庇护所	相当	比	在	一个	监狱	.

他显然更应该待在精神病院而不是监狱里。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - , " [aɪ] [pæntid] .

"	Forgive	me	,	Banaotovich	,	"	I	panted	.
"	原谅	我	,	-	,	"	我	喘息	.

“请原谅我，巴瑙托维奇，”我喘着气说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] — —

"	I	don't	know	what	made	me	—	—
"	我	不	知道	什么	制成	我	—	—

我不知道是什么让我——

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sædli] , ['ɔːlmoʊst] [kəm'pæʃənətli] .

"	He	looked	at	me	sadly	,	almost	compassionately	.
"	他	看起来	在	我	令人遗憾的是	,	几乎	充满同情心	.

他悲伤地看着我，几乎带着怜悯。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] .

"	There	is	nothing	to	forgive	,	"	he	said	,	very	quietly	.
"	那里	是	没有什么	到	原谅	,	"	他	说	,	非常	悄悄	.

“没有什么需要原谅的，”他轻声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] .

"	I	am	all	you	called	me	and	a	thousand	times	worse	.
"	我	是	全部	你	称为	我	和	一个	千	时代	更糟	.

“我就是你们所说的那样，甚至比你们说的还要糟糕一千倍。”

[naʊ] [let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['stɔːri] . "

Now	let	me	finish	my	story	.	"
现在	让	我	结束	我的	故事	.	"

现在让我把故事讲完。

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] , " [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] .

"	You	don't	need	to	,	"	I	said	hastily	.
"	你	不	需要	到	,	"	我	说	草草	.

“你不需要，”我赶紧说道。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	all	the	rest	of	it	.
"	我	知道	全部	这	休息	的	它	.

“剩下的我都知道。”

" [ɔːl] ['ɪntrəst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['nɪrli] [ɔːl] ['sɪmpəθi] , [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	All	interest	,	I	am	afraid	nearly	all	sympathy	,	had	gone	out	of	me	.
"	全部	兴趣	,	我	是	害怕的	几乎	全部	同情	,	有	已消失	出去	的	我	.

“恐怕我对他们完全失去了兴趣，几乎失去了所有的同情心。”

[wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] ['sɪtɪzn]

What	I	wanted	most	of	all	was	to	get	away	from	this	melancholy	citizen
什么	我	通缉	最多	的	全部	曾是	到	得到	离开	从	这	忧郁	公民

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .

with	power	and	madness	in	his	gray	eyes	.
和	力量	和	疯狂	在	他的	灰色的	眼睛	.

我最想做的就是逃离这个忧郁的市民，他灰色的眼睛里既有力量又有疯狂。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [kwaɪt][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	No	,	you	don't	know	quite	all	of	it	yet	,	"	he	insisted	.
"	不	,	你	不	知道	相当	全部	的	它	然而	,	"	他	坚持	.

"不，你还不完全了解这一切，"他坚持说。

" [pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

"	Perhaps	if	I	tell	you	the	whole	story	,
"	也许	如果	我	告诉	你	这	所有的	故事	,

"或许如果我把整个故事都告诉你，

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər][ɪk'skjuːzɪŋ] ,

even	if	you	can't	excuse	me	—	and	I	don't	deserve	your	excusing	,
甚至	如果	你	不能	原谅	我	—	和	我	不	应得	你的	借口	,

即使你不能原谅我——而且我也不配得到你的原谅，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər][ɪk'skjuːzɪŋ] — [juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,

I	don't	want	your	excusing	—	you	can	understand	me	a	little	better	,
我	不	想	你的	借口	—	你	能	理解	我	一个	小的	更好的	,

我不需要你的借口——你应该更了解我一些。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kaɪndli] .

and	think	of	me	a	little	more	kindly	.
和	思考	的	我	一个	小的	更多的	亲切地	.

请对我多一些善意。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

"	There	was	another	woman	.
"	那里	曾是	其他	女士	.

"还有另一个女人。"

[aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][help] ['eniθɪŋ] .

I	couldn't	help	it	,	any	more	than	any	of	us	can	help	anything	.
我	不能	帮助	它	,	任何	更多的	比	任何	的	我们	能	帮助	任何事物	.

我无能为力，就像我们任何人对任何事都无能为力一样。

[ə; eɪ][faɪn] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]

A	fine	,	sympathetic	young	woman	,	who	loved	me	because	she	knew	I	was
一个	美好的	,	交感神经	年轻的	女士	,	WHO	喜爱	我	因为	她	知道	我	曾是

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

一位善良、富有同情心的年轻女子，她爱我，因为她知道我不快乐。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] .

I	had	been	married	to	the	other	woman	for	four	years	.
我	有	到过	已婚	到	这	其他	女士	为了	四	年	.

我和那个女人结婚四年了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ɪ'streɪndʒd] .

We	were	completely	estranged	.
我们	是	完全地	疏远的	.

我们彻底断绝了关系。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	could	scarcely	bear	to	speak	to	each	other	.
我们	可以	几乎	熊	到	说话	到	每个	其他	.

我们几乎无法忍受彼此说话。

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['iːzi] [wʌn]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	couldn't	be	easy	one	moment	in	the	same	house	with	her	.
我	不能	是	简单的	一	片刻	在	这	相同的	房子	和	她	.

和她待在同一个屋檐下，我一刻也无法放松。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːt][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [aʊt][ɪn] [taʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [sliːp] ['saʊndli]

I	had	a	cot	in	my	office	out	in	town	because	I	couldn't	even	sleep	soundly
我	有	一个	婴儿床	在	我的	办公室	出去	在	镇	因为	我	不能	甚至	睡觉	稳固地

[æt; ət][hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

我在城里的办公室里放了一张折叠床，因为我在家都睡不好觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hel] .

It	was	hell	.
它	曾是	地狱	.

简直是人间地狱。

[ðə; ði] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fɪzɪkli] [sɪk] .

The	terror	in	her	eyes	made	me	physically	sick	.
这	恐怖	在	她	眼睛	制成	我	身体	生病的	.

她眼中的恐惧让我感到生理上的不适。

[maɪ][waɪf] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] .

My	wife	learned	about	the	other	woman	.
我的	妻子	学习	关于	这	其他	女士	.

我妻子发现了她和另一个女人的事。

[maɪ][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]

My	wife	was	a	devout	Catholic	,	and	there	was	no	possibility	of	a
我的	妻子	曾是	一个	虔诚的	天主教	,	和	那里	曾是	不	可能性	的	一个

[dɪ'vɔːrs] .

divorce	.
离婚	.

我的妻子是一位虔诚的天主教徒，所以我们不可能离婚。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][maɪ] ['waɪfs] [feɪs] [dʒʌst] [wʌt] [went] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

I	could	read	in	my	wife's	face	just	what	went	on	in	her	mind	.
我	可以	读	在	我的	妻子的	脸	只是	什么	去	在	在	她	头脑	.

我能从妻子的脸上读懂她内心的想法。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ]['oʊnli]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] .

She	knew	the	other	woman	had	become	my	only	reason	for	living	.
她	知道	这	其他	女士	有	变得	我的	仅有的	原因	为了	活的	.

她知道另一个女人已经成为我活着的唯一理由。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] , [ə; eɪ][glɪnt][ʌv; əv]

And	one	day	I	read	in	her	eyes	,	along	with	the	terror	,	a	glint	of
和	一	天	我	读	在	她	眼睛	,	沿着	和	这	恐怖	,	一个	闪烁	的

['despərət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

desperate	determination	.
绝望的	决心	.

有一天，我从她的眼中，除了恐惧之外，还看到了绝望的决心。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,

She	knew	she	was	in	danger	,
她	知道	她	曾是	在	危险	,

她知道自己身处险境。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['eksərsaɪz] [wen] [aɪ] [tʃoʊz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]

she	knew	I	had	a	power	that	I	could	exercise	when	I	chose	in	spite	of	all
她	知道	我	有	一个	力量	那	我	可以	锻炼	什么时候	我	选择	在	尽管如此	的	全部

[ðə; ði] [kɔːrts] [ænd; ənd] [pə'liːs] [ænd; ənd][dʒeilz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	courts	and	police	and	jails	in	the	country	.
这	法院	和	警察	和	监狱	在	这	国家	.

她知道我拥有某种力量，我可以随时行使这种力量，即使面对全国所有的法院、警察和监狱。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,

She	knew	her	life	was	in	danger	,
她	知道	她	生活	曾是	在	危险	,

她知道自己的生命处于危险之中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪn][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] .

and	her	eyes	told	me	that	mine	was	in	danger	for	that	very	reason	.
和	她	眼睛	讲述	我	那	矿	曾是	在	危险	为了	那	非常	原因	.

她的眼神告诉我，正因如此，我的眼神也处于危险之中。

[aɪ] ['dɪdnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

I	didn't	blame	her	.
我	没有	责备	她	.

我不怪她。

[hæf] [maɪ] [griːf] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [griːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Half	my	grief	through	all	the	years	had	been	grief	for	her	.
一半	我的	悲伤	通过	全部	这	年	有	到过	悲伤	为了	她	.

这么多年来，我一半的悲伤都来自于对她的思念。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] [ɪn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] — [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] [went] —

But	the	instinct	of	self	-	defense	in	me	was	strong	—	and	—	she	went	—
但	这	本能	的	自己	-	防御	在	我	曾是	强的	—	和	—	她	去	—

[tuː] — [laɪk] — — "

too	—	like	—	—	"
也	—	喜欢	—	—	"

但我强烈的自卫本能驱使着我——而且——她——也——像——"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] , [tuː] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	And	she	went	,	too	,	like	the	other	.
"	和	她	去	,	也	,	喜欢	这	其他	.

"她也像其他人一样去了。"

" [hiː; hi]['nevər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

"	He	never	finished	his	sentence	.
"	他	绝不	完成的	他的	句子	.

他还没说完话。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] [hɪ'sterɪkli] .

He	dropped	his	head	on	the	table	and	began	to	sob	hysterically	.
他	掉落	他的	头	在	这	桌子	和	开始	到	哭泣	歇斯底里地	.

他把头埋在桌子上，开始歇斯底里地哭泣。

[aɪ][leɪd][ə; eɪ]['dʒɪndʒərli][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

I	laid	a	gingerly	hand	on	his	shoulder	.
我	铺设	一个	小心翼翼地	手	在	他的	肩膀	.

我小心翼翼地把手放在他的肩膀上。

" - , " [aɪ] [sed] [ʌn'stedəli] , " [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — —

"	Banaotovich	,	"	I	said	unsteadily	,	"	I'm	sorry	for	you	—	—
"	-	,	"	我	说	不稳定地	,	"	我是	对不起	为了	你	—	—

"巴瑙托维奇，"我颤抖着说，"我为你感到难过——"

" [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][bəuθ][hændz] .

"	He	sat	up	and	supported	his	chin	in	both	hands	.
"	他	卫星	向上	和	有	他的	下巴	在	两个都	双手	.

他坐起身，双手托着下巴。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [æz; əz] — [æz; əz][bæd][æz; əz][ɔ:l] [ðɪs] [saʊndz] [laɪk] , " [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl]

"	I	haven't	been	as	—	as	bad	as	all	this	sounds	like	,	"	he	said	after	a	while
"	我	还没有	到过	作为	—	作为	坏的	作为	全部	这	声音	喜欢	,	"	他	说	后	一个	尽管

.

:

.

"我的情况并没有听起来那么糟糕，"过了一会儿，他说道。

" [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

"	Before	I	was	married	a	second	time	,
"	前	我	曾是	已婚	一个	第二	时间	,

在我第二次结婚之前，

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self][ʌp] .

I	went	to	the	chief	of	police	and	gave	myself	up	.
我	去	到	这	首席	的	警察	和	给予	我	向上	.

我去找了警察局长，自首了。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['lisnd] [tu:; tə][maɪ]['stɔ:ri] — [aɪ]['dɪdnt][traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [æz; əz] [aɪv] [dʌn]

The	chief	listened	to	my	story	—	I	didn't	try	to	explain	it	all	,	as	I've	done
这	首席	听着	到	我的	故事	—	我	没有	尝试	到	解释	它	全部	,	作为	我已经	完毕

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

局长听了我的讲述——我没有像跟你那样试图把所有事情都解释清楚。

[bʌt; bət][dʒʌst] [blə:tid] [aʊt][ðə; ði][meɪn][fækts] ; [bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:ŋgər][hi:; hi] ['lisnd] [ðə; ði] [ˌʌn'i:ziər]

but	just	blurted	out	the	main	facts	;	but	the	longer	he	listened	the	uneasier
但	只是	脱口而出	出去	这	主要的	事实	;	但	这	更长	他	听着	这	更难

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ,

he	became	,
他	成为	,

但他只是脱口而出了一些主要事实；然而，他听得越久，就越感到不安。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑ:t] [θru:] [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] ['nɜ:rvəsli] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]

and	when	I	got	through	he	asked	me	nervously	if	I	didn't	think	I	ought	to
和	什么时候	我	得到	通过	他	问	我	紧张地	如果	我	没有	思考	我	应该	到

[goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ][ˌsænə'teriəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

go	into	a	sanitarium	for	a	while	.
去	进入	一个	疗养院	为了	一个	尽管	.

当我接通电话后，他紧张地问我，我是否觉得我应该去疗养院待一段时间。

[ðen] [hi:; hi] [boʊd] [ˌem 'i:][aʊt][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['hɜ:ri] .

Then	he	bowed	me	out	in	a	big	hurry	.
然后	他	鞠躬	我	出去	在	一个	大的	匆忙	.

然后他匆匆忙忙地把我打发走了。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Perhaps	if	I	had	told	him	all	the	ins	and	outs	of	it	,
也许	如果	我	有	讲述	他	全部	这	保险	和	出局	的	它	,

或许如果我把事情的来龙去脉都告诉他，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] — — "

it	might	have	been	different	—	—	"
它	可能	有	到过	不同的	—	—	"

或许情况会不一样——"

" [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:z] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌsænə'teriəm] ? "

"	But	don't	you	think	he's	right	about	the	sanitarium	?	"
"	但	不	你	思考	他是	正确的	关于	这	疗养院	?	"

"但你不觉得他对疗养院的看法是对的吗？"

" [raɪt] ?
" Right ?
" 正确的 ?

“正确的?

[aɪm][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I'm as sane as you are .
我是 作为 理智 作为 你 是 .

我和你一样神志清醒。

[aɪv] [kɪld] [θriː] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ]['kreɪzi] ['skaʊndrəl] , [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] , ['ɪnəs(ə)nt]
I've killed three people , a crazy scoundrel , a hard man , and a pure , innocent
我已经 被杀 三 人们 , 一个 疯狂的 恶棍 , 一个 难的 男人 , 和 一个 纯的 , 清白的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

我杀了三个人，一个疯子，一个恶棍，还有一个纯洁无辜的女人。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
But I did it all because I had to .
但 我 做过 它 全部 因为 我 有 到 .

但我做这一切都是因为我不得不这样做。

[ə; eɪ][ˌsænə'teriəm] ['wʊdnt] [duː][ˌem 'iː][ɔːr] ['eniwʌn] [els] ['eni] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
A sanitarium wouldn't do me or anyone else any good , and it would be a
一个 疗养院 不会 做 我 或者 任何人 别的 任何 好的 , 和 它 会 是 一个
['hevi] [ɪk'spens] .
heavy expense .
重的 费用 .

疗养院对我或任何人都没有好处，而且费用很高。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [pjʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ]
I have taken the responsibility for another pure , innocent woman , and I
我 有 已采取 这 责任 为了 其他 纯的 , 清白的 女士 , 和 我
[mʌst; məst] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .
must support her .
必须 支持 她 .

我承担起了照顾另一位纯洁无辜女性的责任，我必须支持她。

[ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [swept] [ə'weɪ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['fɔːrtʃən] ,
The war and the depression swept away my father's fortune ,
这 战争 和 这 沮丧 扫荡 离开 我的 父亲的 财富 ,

战争和经济大萧条耗尽了我父亲的财产。

[ænd; ənd][maɪ]['prez(ə)nt] ['bɪznəs] [hæz; həz] ['dwindld] [ə'weɪ] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['bɛrəst]
and my present business has dwindled away till I am making only the barest
和 我的 展示 商业 有 减少 离开 直到 我 是 制作 仅有的 这 最简陋
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .

而我现在的生意已经日渐衰落，只能勉强糊口。

[aɪ][hæv; həv] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪdʒənsi][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg][bɜːr'lɪn] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] ,
I have applied for the agency for a big Berlin insurance company ,
我 有 应用 为了 这 机构 为了 一个 大的 柏林 保险 公司 ,

我已向一家柏林大型保险公司申请了代理职位。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌðər] ['bɪznəs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ferli]

and	if	I	can	get	it	,	along	with	my	other	business	,	I	shall	be	fairly
和	如果	我	能	得到	它	,	沿着	和	我的	其他	商业	,	我	将	是	相当

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

如果我能拿下这个职位，再加上我的其他生意，我的生活就会相当舒适了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv]

But	I	understand	there	is	some	talk	of	their	sending	in	a	representative
但	我	理解	那里	是	一些	讲话	的	他们的	发送	在	一个	代表

[frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

from	outside	.
从	外部	.

但我听说他们正在考虑从外部派遣代表。

[ɪf] [ðeɪ] [duː] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [laɪk] [ðæt] ,

If	they	do	that	,	if	they	take	the	bread	out	of	my	mouth	like	that	,
如果	他们	做	那	,	如果	他们	拿	这	面包	出去	的	我的	嘴	喜欢	那	,

如果他们那样做，如果他们那样夺走我嘴里的面包，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌaʊt'saɪdər] !

it	won't	be	good	for	the	outsider	!
它	惯于	是	好的	为了	这	局外人	!

这对局外人来说可不是什么好事！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] ['ʌgli]

"	He	was	drunk	,	and	his	drunkenness	was	working	him	into	an	ugly
"	他	曾是	醉	,	和	他的	酒醉	曾是	在职的	他	进入	一个	丑陋的

[muːd] .

mood	.
情绪	.

“他喝醉了，醉酒让他心情变得很糟糕。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz]['nevər][maɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnt] .

He	was	dangerous	,	and	physical	courage	was	never	my	strong	point	.
他	曾是	危险的	,	和	身体的	勇气	曾是	绝不	我的	强的	观点	.

他很危险，而我的勇气从来都不是强项。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːr'lɪn] ['kʌmpəni] ?

"	What	is	the	name	of	the	Berlin	company	?
"	什么	是	这	姓名	的	这	柏林	公司	?

“这家柏林公司叫什么名字？”

" [aɪ] [æskt] ['tɪmɪdli] .

"	I	asked	timidly	.
"	我	问	胆怯地	.

我怯生生地问。

[hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði][fɜːrm][aɪ][maɪ'self] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] .

He	named	the	firm	I	myself	worked	for	.
他	命名	这	公司	我	我	工作	为了	.

他提到了我当时所在的公司。

[ðen] [hiː; hi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] ,

Then	he	fumbled	for	his	bottle	,
然后	他	笨手笨脚	为了	他的	瓶子	,

然后他摸索着去找他的瓶子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][stɜːrn][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [set] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['delɪkət]
and **with** **stern** **and** **painful** **attention** **set** **about** **the** **difficult** **and** **delicate**
和 和 船尾 和 痛苦 注意力 放 关于 这 难的 和 精美的
[tæsk][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] .
task **of** **filling** **his** **glass** **again** **.**
任务 的 填充 他的 玻璃 再次 .

他神情严肃而痛苦地开始着手这项艰难而微妙的任务——再次斟满他的酒杯。

[aɪ] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr]
I **muttered** **something** **about** **being** **back** **in** **a** **moment** **,** **and** **made** **for** **the** **door**
我 低声说道 某物 关于 存在 后退 在 一个 片刻 , 和 制成 为了 这 门
.
:
.

我嘟囔着一会儿就回来，然后朝门口走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He **was** **too** **busy** **to** **pay** **any** **attention** **to** **me** **.**
他 曾是 也 忙碌的 到 支付 任何 注意力 到 我 .

他太忙了，根本没注意到我。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] ['seɪfli] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
When **I** **had** **the** **door** **safely** **shut** **behind** **me** **,**
什么时候 我 有 这 门 安全 关闭 在后面 我 ,

当我把门安全地关上后，

[aɪ] [sprɪntid] [θruː] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self][wɜːr; wər]['æftər]
I **sprinted** **through** **the** **rain** **to** **my** **hotel** **as** **if** **the** **devil** **himself** **were** **after**
我 冲刺 通过 这 雨 到 我的 酒店 作为 如果 这 魔鬼 他自己 是 后
[ˌem 'iː] . . . .
me **.** **.** **.** **.**
我 . . . .

我冒着雨狂奔到酒店，仿佛魔鬼在追赶我.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt]['oʊvər] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
It **was** **a** **long** **time** **before** **I** **got** **over** **waking** **up** **in** **the** **middle** **of** **the** **night**
它 曾是 一个 长的 时间 前 我 得到 超过 醒来 向上 在 这 中间 的 这 夜晚
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [æn; ən]['aɪsi] ,
with **the** **feeling** **that** **an** **icy** **,**
和 这 感觉 那 一个 冰冷的 ,

我花了很长时间才克服半夜醒来时那种冰冷的感觉。

['aɪərn] - ['mʌsld] [hænd][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] .
iron **-** **muscled** **hand** **was** **clutching** **at** **my** **throat** **.**
铁 - 肌肉发达 手 曾是 紧握 在 我的 喉 .

一只肌肉发达的大手掐住了我的喉咙。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ['ɔːf(ə)n]['eni] [mɔːr] ,
I **don't** **have** **the** **experience** **often** **any** **more** **,**
我 不 有 这 经验 经常 任何 更多的 ,

我现在很少有这样的经历了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] [sɪns] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] .
but **I** **have** **never** **seen** **the** **city** **of** **my** **birth** **since** **that** **awful** **night** **.**
但 我 有 绝不 已见 这 城市 的 我的 出生 自从 那 可怕 夜晚 .

但自从那个可怕的夜晚之后，我就再也没有见过我的出生地。

[aɪ][gɑːt][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] ,
I **got** **out** **on** **the** **midnight** **train** **,**
我 得到 出去 在 这 午夜 火车 ,

我搭乘午夜列车下了车。

[ænd; ənd][maɪ] ['kʌmpəni] [ə'blaɪdʒɪŋli] [geɪv] [ˌem 'iː] ['terətɔːri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

and	my	company	obligingly	gave	me	territory	on	the	other	side	of	Germany	.
和	我的	公司	乐意地	给予	我	领土	在	这	其他	边	的	德国	.

我的公司很爽快地给了我德国另一边的一块地。

[sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]

Some	time	ago	I	happened	to	see	a	notice	in	the	paper	to	the	effect	that
一些	时间	前	我	发生	到	看	一个	注意	在	这	纸	到	这	影响	那

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['peɪʃ(ə)nt] [neɪmd] [dʒiː] . - [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃtɑːtlɪçə]

a	certain	patient	named	G	.	Banaotovich	had	died	suddenly	in	the	Staatliche
一个	肯定	病人	命名	G	.	-	有	死亡	突然	在	这	国家

- [ɪn]['njuərəmbəːg] .

Nervenheilanstalt	in	Nuremberg	.
-	在	纽伦堡	.

前段时间，我在报纸上看到一则通知，说一位名叫 G. Banaotovich 的病人突然在纽伦堡的国立神经医院去世了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][met][ðə; ði] [neɪm] ['ræðər] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] [leɪt] ,

But	I	have	met	the	name	rather	frequently	of	late	,
但	我	有	遇见	这	姓名	相当	频繁地	的	晚的	,

但我最近经常听到这个名字。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ferli] ['kɑːmən] [wʌn] .

and	I	think	it	is	a	fairly	common	one	.
和	我	思考	它	是	一个	相当	常见的	一	.

我认为这是一种相当常见的情况。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'vestɪgeɪt] . [[wʌn]]

I	didn't	investigate	.	[	1	]
我	没有	调查	.	[	1	]

我没有进行调查。[1]

[ə'dæptɪd] [baɪ] [rɔi] ['temp(ə)l] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

Adapted	by	Roy	Temple	House	from	the	German	.
改编	经过	罗伊	寺庙	房子	从	这	德语	.

由 Roy Temple House 根据德语改编。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神